

JULIO 2024

Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



**La pesada carga de los agricultores suizos:
su impotencia los obliga a levantar la voz**

**Nemo gana el Festival de Eurovisión
y reaviva el debate de género en Suiza**

**Mirando al pasado: cómo era la revista hace 50 años
Mirando al futuro: la gran encuesta a nuestros lectores**

Beyond borders. We remain the bank close to you for the Swiss abroad.

We offer you professional, personalised support that is subject to the highest quality standards.



Servicios consulares
dondequiera, fácilmente accesibles
en sus teléfonos celulares

 Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Rio de Janeiro (2023)



Leer bajo las palmeras.

Disfrute de “Panorama Suizo” en un formato claro —también offline— en su **tableta o smartphone**. La app para hacerlo es gratuita y no lleva publicidad. La encontrará introduciendo el término de búsqueda “Swiss Review” en su tienda de aplicaciones.



Support a young Swiss Abroad

Your donation can help a young Swiss Abroad to strengthen their connection with their home country by attending one of our holiday camps and having an unforgettable experience. Discounts are available for financially disadvantaged participants.



Scan this QR code to make a donation for the Youth Service.



Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Our partners:

[swiZERLAND](#) [travel swiZERLAND](#)



4 Tema clave

Los agricultores suizos se sienten impotentes, a pesar de su poderoso grupo de presión en el Parlamento

9 Noticias

El veredicto del TEDH: motivo de regocijo para las “abuelitas defensoras del clima”, y de enfado para los políticos

11 Suiza en cifras

El corredor Dominic Lobalu pulveriza un récord suizo de hace cuarenta años

12 Cultura

Nemo gana Eurovisión 2024 para Suiza



Photo: Keystone

14 Visto

Einsiedeln, un pueblo con gran efervescencia teatral desde hace cien años

18 Política

Rotundo rechazo de los electores suizos a dos propuestas para combatir los elevados costes de salud

20 A título personal

La gran encuesta de “Panorama Suizo”: ¡Queremos conocer su opinión! “Panorama Suizo” está de fiesta: la revista cumple cincuenta años

25 Literatura

Robert de Traz creó el mito del suizo en el extranjero

26 Reportaje

Campo (TI): de pueblo floreciente a pueblo fantasma

33 Noticias del Palacio Federal

La Guardia Suiza, símbolo de las relaciones entre el Vaticano y Suiza

Foto de portada extraída de “Landwirtschaft Schweiz”, del fotógrafo zuriqués Markus Bühler, 2014, editorial AS.

Nosotros, los agricultores



¡Cierre de redacción! Todo está listo para este número. O, mejor dicho, casi todo: aunque el plazo está a punto de vencer, nos falta... la foto de portada. Tiene que ser algo relacionado con la actual situación de los agricultores suizos, ya que ellos protagonizan la presente edición. En primavera salieron a protestar por las calles, con sus imponentes tractores. A todas luces, estaban muy enojados.

Entonces, ¿qué ponemos en la portada? ¿Agricultores suizos enfurecidos al volante de sus tractores, llevando a cabo protestas perfectamente ordenadas? ¿O exuberantes praderas, con vacas pastando? ¿O la típica imagen de la campiña suiza, con un tractor que tira de un arado y traza un hermoso surco, con los Alpes como telón de fondo? ¿O quizá deberíamos mostrar a los agricultores furibundos, armados con sus amenazantes pulverizadores de pesticidas? ¿O los típicos rebaños de vacas suizas, adornadas con flores? ¿O una granja industrial de engorde de cerdos?

Nuestra dificultad para encontrar una ilustración adecuada es sintomática. En Suiza, todos nos consideramos un poco como agricultores. Y estamos muy familiarizados con esa imagen de la Suiza rural que suelen presentar las postales. Muchos de nosotros incluso poseemos potentes vehículos todoterreno, como si tuviéramos que salir en cualquier momento para ver qué pasa en los prados. Pero al mismo tiempo, ya no sabemos a ciencia cierta quiénes son los agricultores suizos, ni a qué se dedican exactamente. A pesar de que son ellos quienes modelan el paisaje suizo, su número se va reduciendo día a día: en la actualidad, solo el 2 % de la población sigue trabajando en una explotación agrícola. Nuestro dossier “Tema clave” (páginas 4-7) describe el estado de ánimo que allí prevalece.

Por fin, ya tenemos la ilustración que tanto hemos buscado: la portada de *Panorama* mostrará al hijo de un granjero que intenta mover una enorme paca de heno. Esta imagen, además de simbolizar la ardua labor de los agricultores, refleja la visión romántica e idealizada que tenemos del campo, ya que el 98 % de nosotros no somos granjeros: así es como nos gustaría ver las cosas, porque nos recuerda un poco a los viejos tiempos. Sin embargo, los agricultores suizos de hoy ya no mueven sus pacas de heno a mano; recorren el campo al volante de sus potentes tractores, con los cuales a veces también incursionan en las ciudades... para protagonizar protestas y hacer oír su voz.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero



Poderosos *lobbies* vs. agricultores impotentes



El *lobby* de los agricultores es uno de los grupos de interés más influyentes dentro del Parlamento Federal. Los agricultores reciben cuantiosas subvenciones. Sin embargo, salen a la calle para protestar contra la política agraria. ¿A qué se debe esta contradicción?

Frustrados trabajadores del agro: protesta de agricultores durante la primavera de 2024, en un campo cerca de Uster (ZH).

Foto Keystone

JÜRIG STEINER

Aunque Lohnstorf se encuentra a menos de media hora en automóvil del Palacio Federal de Berna, el paisaje alrededor de este pueblo no podría ser más rural. En un día despejado se divisan a lo lejos los emblemáticos montes Eiger, Mönch y Jungfrau, que se alzan majestuosos sobre unos campos de cultivo perfectamente alineados. La fértil vega de Gürbetal, donde se encuentra Lohnstorf, es conocida en toda Suiza por su cultivo intensivo de col blanca: estamos en *Chabisland*, el “país de la col”.

Urs Haslebacher nos espera en el balcón de su granja, en la ladera de la montaña que domina el pueblo. El camino hasta su granja es empinado y sinuoso. Haslebacher y su familia dirigen una gran explotación porcina: tienen unos 3 000 cerdos y emplean a 15 personas. Haslebacher ha comprado una segunda granja en el valle y también alquila apartamentos en varios edificios de su propiedad. Además, participa en la política local, como representante de la UDC. Desde 2023 funge como Presidente del municipio de Thurnen, al que pertenece Lohnstorf.

Urs Haslebacher irradia la energía de un emprendedor que advierte oportunidades en todas partes y ve los obstáculos como un reto. Sin embargo, este año ha añadido otra ocupación a su ya variada cartera profesional: ahora también se ha dedicado a organizar protestas de agricultores.

La angustia existencial de los agricultores

En febrero y marzo, cientos de agricultores suizos se subieron a sus tractores tras su jornada laboral o durante los fines de semana, se dirigieron a los puntos de encuentro regionales preestablecidos y se reunieron junto a sus vehículos estacionados en pleno campo, para expresar su profunda frustración: por unos ingresos dema-

siado bajos, por la excesiva burocracia, por el comportamiento contradictorio de los consumidores... y por lo poco valorados que están. La Unión Suiza de Campesinos apoyó su descontento por medio de una petición escrita, a favor de la cual recogió 65 000 firmas en poco tiempo y que presentó al Consejo Federal, así como a los minoristas Coop, Migros, Aldi y Lidl.

No cabe duda de que los agricultores suizos se enfrentan a graves problemas. De las 250 000 granjas que había antaño en Suiza hoy solo quedan 48 000. Cada semana desaparecen en promedio diez explotaciones agrícolas. La angustia existencial es parte del día a día de los casi 150 000 agricultores que aún quedan en Suiza.

Urs Haslebacher coordinó las protestas en su zona del cantón de Berna, pasando mucho tiempo con su *smartphone* para seguir las noticias. A diferencia de las protestas de agricultores en Francia o Alemania, en Suiza las concentraciones nunca se salieron de control. Haslebacher siempre instó a sus colegas a que tuvieran cuidado de



“Si la gente vota a favor de las iniciativas ecológicas un día y, al siguiente, compra carne barata de importación, esto nos pone en un aprieto”

Urs Haslebacher organizó protestas de agricultores.

Foto Keystone

no bloquear el tráfico con sus columnas de tractores. Y desde principios de verano, periodo de intensa actividad en el campo, ningún agricultor ha emprendido una protesta.

Agudos conflictos de intereses

Urs Haslebacher no es de esos que siempre andan quejándose. Tampoco es de los que temen por su sustento. Y, sin embargo, puede utilizar su propio ejemplo para mostrar qué es lo que lleva incluso a alguien como él a las barricadas: la enorme brecha entre las expectativas sociales y la realidad económica.

Así lo explica Urs Haslebacher, basándose en su propio caso: hace más de veinte años, el gobierno federal quería que los granjeros dieran prioridad al bienestar de sus cerdos construyendo corrales con espacio al aire libre. La idea era que los supermercados le pagaran un franco adicional por cada kilo de carne de cerdo. Hizo la inversión de buena fe. Pero como los sistemas de cría de cerdos al aire libre generan mayores emisiones de amoníaco, Haslebacher no tardó en recibir críticas por parte de los ecologistas. Y el franco adicional por kilo se redujo pronto a unos pocos céntimos, incluso antes de que se amortizaran los nuevos establos.

Los consumidores no suelen ser conscientes de las incongruencias de su comportamiento: “No estoy culpando a nadie”, dice Haslebacher. “Pero si la gente vota a favor de las iniciativas ecológicas un día y, al siguiente, compra carne barata de importación, esto nos impide a nosotros planificar con seguridad y nos pone en un aprieto”.

Es inaceptable que las explotaciones agrícolas tengan que cargar con el peso de estos conflictos de intereses sin resolver, prosigue Haslebacher. Esta es, en última instancia, la razón por la que los agricultores están tan molestos. Y en esto coinciden

todos, aunque discrepen en otras cuestiones, divididos como están entre grandes explotaciones industriales, explotaciones ecológicas y explotaciones de montaña.

Sin embargo, resulta sorprendente, al menos a primera vista, que los agricultores suizos manifiesten su descontento tomando las calles con sus relucientes tractores. Y es que, a diferencia de otros países, gozan de una considerable influencia en ese centro del poder político que es el Parlamento Federal.

El lobby de los agricultores

Aunque la agricultura desempeña un papel marginal en la economía suiza y genera tan solo el 0,6 % del producto interior bruto, este sector recibe apoyo y protección como ningún otro. Se le destinan miles de millones de francos. Baste citar dos cifras particularmente elocuentes: cada año,

Mientras que los agricultores solo representan un 2 % de la población activa, **alrededor de una sexta parte de los parlamentarios de Berna proceden del sector agrícola.**

2 800 millones de francos en subvenciones medioambientales se pagan directamente a los agricultores con cargo a las arcas públicas. Segundo dato: derechos de importación por valor de unos 3 000 millones de francos anuales protegen al sector agrícola suizo de la competencia extranjera. Entre otros motivos, este proteccionismo es posible debido a



que el lobby de los agricultores se ha consolidado a nivel nacional desde las últimas elecciones de otoño de 2023: esto resulta especialmente paradójico cuando se sabe que el número de explotaciones está en constante descenso. Mientras que los agricultores solo representan un 2 % de la población activa, alrededor de una sexta parte de los parlamentarios de Berna proceden del sector agrícola, es decir, son ellos mismos agricultores o representantes de agricultores.

El Consejero Nacional Markus Ritter (Centro), Presidente de la Unión Suiza de Campesinos, es uno de los diputados más influyentes. En 2022 dio un golpe maestro al forjar una alianza con las principales asociaciones empresariales, con lo que se aseguró su apoyo en la lucha contra las iniciativas populares de izquierdas que desean obligar a los agricultores a adoptar prácticas más ecológicas. La próxima confrontación tendrá lugar el fin de semana electoral del 22 de septiembre de 2024, cuando se someta a votación la iniciativa sobre biodiversidad, promovida por los Verdes y los protecto-

res del paisaje. Esta iniciativa ha sido calificada de “extrema” por la Unión Suiza de Campesinos. La contrapropuesta del Consejo Federal ya ha sido bloqueada en el Parlamento por el lobby de los agricultores, orquestado por Ritter.

Una montaña de burocracia

Sin embargo, a pesar de esta habilidad estratégica en el Parlamento Federal, los agricultores se ven sometidos a una presión cada vez mayor. Es difícil hacerse una idea global de su situación. Los problemas de una explotación de alto rendimiento totalmente mecanizada en la meseta central no son los mismos que los de una pequeña granja de montaña.

De lo que no cabe duda, es que los agricultores trabajan de sol a sol y ganan poco. Según las encuestas, trabajan en promedio más de 50 horas semanales y ganan menos de 20 francos por hora. Así pues, muchas familias campesinas caminan por la cuerda floja: viven en la granja que tal vez compraron a buen precio a sus padres, y no pagan alquiler. Pero sus escasas ganancias no les permiten invertir: si tienen que renovar sus instalaciones, esto puede significar el cierre definitivo de su empresa.

Su situación se agrava aún más por el hecho de que cada vez dedican más tiempo al papeleo, en lugar de dedicarlo a la agricultura. Incluso la

Ya se trate de remotas explotaciones familiares o de granjas industriales de engorde: por término medio, los agricultores suelen trabajar mucho y ganar poco.
Fotos Keystone

Consumidores exigentes: ¿están dispuestos también ellos a pagar precios justos?
Foto Keystone



Unión Suiza de Campesinos, la fuerza política detrás de la multimillonaria financiación del sector agrícola, admite que el apoyo financiero ha generado una montaña de burocracia casi imposible de entender y que urge “racionalizar y simplificar”. Las normas y leyes que regulan los flujos financieros ocupan miles de páginas, y los trámites de autorización y control son sumamente engorrosos.

Atrapados entre proveedores y compradores

A pesar de esta evidente pérdida de eficiencia, lo cierto es que la Confederación canaliza cada vez más dinero hacia cada vez menos agricultores. Entonces, ¿por qué sus cuentas están cada vez más en números rojos? ¿Y por qué se está incumpliendo el objetivo básico de elevar la autosuficiencia neta de Suiza en productos agrícolas por encima del 50 %?

A este respecto, Patrick Dümmler, economista del *think tank* liberal “Avenir Suisse”, señala que los agricultores dependen demasiado de las subvenciones. Considera que hay demasiado dinero en el sistema, en lugar de demasiado poco. El problema, según Dümmler, es que los agricultores “están atrapados entre proveedores y compradores”. Si bien es cierto que los agricultores reciben subvenciones, las utilizan para comprar semillas, fertilizantes, piensos y maquinaria al gi-



Además de a los agricultores, las subvenciones también benefician a los fabricantes de fertilizantes y piensos, así como a los comerciantes minoristas. Fotos Keystone

La agricultura intensiva y altamente mecanizada conduce a un callejón sin salida, advierten los políticos ecologistas. Foto Keystone

gante agrícola Fenaco, entre otros. De ahí que este también se beneficie como proveedor del sistema de subvenciones agrícolas. Por otro lado, los precios a los que los agricultores venden a los distribuidores o a supermercados como Migros y Coop son demasiado bajos, y esto obliga a los campesinos a compensarlos con los fondos estatales que, en realidad, están destinados a cumplir los requisitos ecológicos.

Algunos de los miembros más críticos del *lobby* agrícola han identificado el problemático papel que desempeñan la agroindustria y los supermercados. Uno de ellos es Kilian Baumann, Consejero Nacional de los Verdes y Presidente de la Asociación Nacional de Pequeños Agricultores, quien a menudo adopta un punto de vista diferente al de la Unión Suiza de Campesinos.

Baumann critica la creciente carga administrativa y los bajos precios al productor, pero también el “fracaso de la política agraria que se viene aplicando desde hace varios decenios”, de la que la Unión de Campesinos es en parte responsable. Para Baumann,

está claro que el lema promovido por el Estado, de “cada vez más producción, en forma cada vez más intensiva y en explotaciones cada vez más grandes”, conduce a un callejón sin salida. La agricultura intensiva provoca la contaminación por nitrógeno de las aguas subterráneas y el agua potable, mientras que el uso de pes-

La Confederación canaliza cada vez más dinero hacia cada vez menos agricultores.

Entonces, ¿por qué sus cuentas están cada vez más en números rojos? ¿Y por qué se está incumpliendo el objetivo de elevar la autosuficiencia de Suiza?

ticidas favorece la pérdida de biodiversidad. La difícil situación de los agricultores, opina Baumann, no se debe en absoluto a la nueva legislación verde. Al contrario, urge adoptar normas medioambientales más estrictas.

La producción de alimentos está sujeta al mercado, mientras que la ecología está regulada por el Estado. Las subvenciones son medidas destinadas a corregir los mecanismos del mercado. En estas aguas turbias se encuentran los agricultores suizos. Y a pesar del poderoso *lobby* agrícola, se sienten impotentes. “En otoño volveremos a hacer balance”, dice Urs Haslebacher. Si nada mejora, él y sus colegas volverán a sus tractores. La próxima protesta podría llevarlos hasta el Palacio Federal de Berna.



Mustafa Atici



Es el primer miembro del gobierno cantonal de Basilea-Ciudad que posee antecedentes migratorios. Mustafa Atici nació en Turquía en 1969 y llegó a Suiza siendo un estudiante de 23 años. En Basilea, este kurdo turco encontró un nuevo hogar, fundó una familia y, tras estudiar Economía, montó un negocio de restauración. Sus locales de *kebab* son muy conocidos en toda la ciudad, hasta en el estadio de fútbol de St. Jakob. Los días de partido, este aficionado declarado del FC Basilea no falta a la cita. En 2001, Mustafa Atici se afilió al Partido Socialista Suizo (PSS) y, tres años después, ingresó en el Parlamento Cantonal, donde pasó casi catorce años en política. Llegó al Consejo Nacional en 2019, pero no logró ser reelegido en 2023. Esta primavera ganó por primera vez un mandato gubernamental en su cantón de origen, lo que calificó como un “éxito de la diversidad”, pues “un Mustafa ya no tiene por qué llamar la atención en Basilea”. El hecho es que este cantón urbano se caracteriza por su elevada proporción de personas de origen inmigrante. Atici, que nunca dudó en nacionalizarse, anima a los demás a seguir su ejemplo: “Vivimos y trabajamos aquí, por lo que nos corresponde participar en la toma de decisiones”. Como Director de Educación se propone seguir promoviendo la integración. Cuando era diputado, luchó por que los hijos de inmigrantes aprendieran la lengua nacional antes de empezar la escuela. El propio Atici habla alemán con acento claramente extranjero, pero se toma con calma las críticas por su imperfecto dominio del alemán. Le preocupa más la hostilidad que le granjeó su origen durante la campaña electoral: era la primera vez que se encontraba con tanto odio en veinte años de política, según declaró en entrevistas. Le dolió, porque se siente patriota: “Amo Basilea y amo Suiza”.

THEODORA PETER

Con modestos avances concluyó la Conferencia sobre la Paz en Ucrania, celebrada en Suiza

La Conferencia sobre la Paz en Ucrania, celebrada los días 15 y 16 de junio de 2024 en el lujoso complejo turístico de Bürgenstock, a orillas del Lago de los Cuatro Cantones, se considera el mayor acontecimiento diplomático jamás patrocinado por nuestro país. A iniciativa de Suiza se reunieron las delegaciones de más de noventa naciones, entre ellos los Jefes de Estado de Alemania, Francia, Reino Unido, Italia, Canadá, España, así como la Vicepresidenta de Estados Unidos, Kamala Harris. Incluso antes de la conferencia, la Presidenta de la Confederación, Viola Amherd, y el Ministro de Asuntos Exteriores, Ignazio Cassis, anfitriones del encuentro, moderaron las expectativas (y cambiaron el nombre de la cumbre: de “Conferencia de Paz” a “Conferencia sobre la Paz en Ucrania”). La declaración final al menos adoptó una postura muy clara al referirse a “la guerra de Rusia contra Ucrania”, designando así expresamente a Rusia como país agresor. Asimismo, pidió que se respetara la soberanía de Ucrania y que se pusiera a salvo la central nuclear de Zaporíyia, en peligro por la guerra. Calificó de inaceptables los ataques a las exportaciones ucranianas de cereales, ya que la seguridad alimentaria “no debe convertirse bajo ningún concepto en un arma”. La Presidenta de la Confederación, Viola Amherd, concluyó: “Hemos conseguido lo que debía conseguirse”. Inmediatamente después de la conferencia, los observadores políticos consideraron que Suiza había sufrido una especie de revés como anfitrión y actor diplomático, ya que no todas las delegaciones aceptaron firmar el documento final. Doce de los países participantes se negaron a hacerlo, entre ellos la India, Indonesia, México, Arabia Saudí y Sudáfrica. Debido a que han conservado intactas sus relaciones con Rusia, algunos de estos países podrían desempeñar un papel mediador. De hecho, justo antes de la reunión se especuló con la posibilidad de que Arabia Saudí organizara una conferencia de seguimiento, con la participación de Rusia. Sin embargo, las declaraciones finales dejaron esta posibilidad sin concretar. (MUL)

El documento final de la Conferencia (en inglés): www.revue.link/summit

Suiza incrementa su presupuesto militar

La decisión del Consejo Federal de asignar más fondos a las Fuerzas Armadas suizas se relaciona claramente con la agresión rusa a Ucrania. En febrero, el Gobierno presentó un paquete de medidas por un total de más de 30 000 millones de francos para los próximos cuatro años. En junio, el Consejo de los Estados anunció su intención de incrementar el presupuesto militar de forma más rápida y significativa, hasta alcanzar unos 4 000 millones de francos. Además, quiere que se destinen más fondos para adquirir más pronto sistemas de defensa antiaérea. Si la mayoría del Consejo de los Estados logra imponerse, gran parte de este gasto adicional procederá de recortes en la ayuda al desarrollo. Sin embargo, aún no hay nada decidido, pues el acuerdo todavía tiene que pasar por el Consejo Nacional. (MUL)

Alegría entre las abuelas, conmoción entre los políticos

El fallo del Tribunal Europeo de Derechos Humanos a favor de las “abuelitas defensoras del clima” ha suscitado gran controversia en Suiza. En Europa, animará a las organizaciones ecologistas a presentar demandas similares contra sus respectivos gobiernos.

CHRISTOF FORSTER

Fue todo un éxito para estas incansables activistas: a principios de abril de 2024, el Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) falló a favor de las “abuelitas defensoras del clima”. “Esto es lo máximo a lo que podíamos aspirar, algo que no nos atrevíamos a creer”, declaró Rosmarie Wydler-Wälti a la televisión suiza SRF en cuanto se dio a conocer la sentencia. El proyecto de las “*Klimaseniorinnen*” fue promovido y financiado por Greenpeace.

Los jueces de Estrasburgo sentenciaron que Suiza estaba violando los derechos humanos de las abuelas por no haber hecho lo suficiente para combatir el calentamiento global, fundamentándose en el artículo 8 del Convenio Europeo de Derechos Humanos (CEDH) que garantiza el derecho al respeto de la vida privada y familiar. El Tribunal amplió este artículo de modo que incluyera la protección del clima. Los Estados, dictaminó el TEDH, deben tomar las medidas apropiadas para evitar que la temperatura global alcance un nivel que tenga consecuencias graves e irreparables para los derechos humanos. El tri-

Para las abuelas activistas (aquí Rita Wydler-Wälti con Greta Thunberg), la sentencia del TEDH representa “lo máximo”. Para los políticos suizos, en cambio, es motivo de acalorada controversia. Foto Keystone

bunal consideró que había habido “lagunas críticas” en el establecimiento del marco normativo suizo; por ejemplo, las autoridades no habían cuantificado los objetivos nacionales de reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero sobre la base de un presupuesto de carbono. Además, Suiza no había alcanzado sus anteriores objetivos de reducción de CO₂.

Un precedente a nivel europeo

Esta sentencia sienta un precedente en Europa: es la primera vez que un tribunal transnacional reconoce directamente un derecho humano a la protección del clima. Los 46 Estados del Consejo de Europa podrían ahora ser requeridos por sus ciudadanos para revisar y, en caso necesario, ampliar su política climática con el fin de proteger los derechos humanos.

Los jueces de Estrasburgo no dijeron qué implica concretamente la sentencia para Suiza. No es tarea del Tribunal dictar a Suiza la forma en que debe alcanzar sus obje-





El Tribunal se extralimita en sus competencias al pasar por encima de la legislación nacional, e incluso de las decisiones que emanan de la democracia directa de un país.

Brigitte Pfiffner, ex Jueza Federal

tivos climáticos. Ahora corresponde a la Confederación tomar medidas para una mayor protección climática y presentarlas al Comité de Ministros del Consejo de Europa, encargado de supervisar la aplicación de las sentencias en cada Estado miembro.

Como primer paso, las abuelas activistas exigen ahora al Consejo Federal que encargue un análisis científico de los objetivos climáticos de Suiza, teniendo en cuenta el presupuesto nacional de CO₂ y el presupuesto mundial restante de CO₂.

Duras críticas al TEDH

Sin embargo, la sentencia del Tribunal no solo ha provocado regocijo y satisfacción; también ha sido objeto de duras críticas, incluso entre quienes están a favor de una mayor protección del clima: entre ellas, la ex Jueza Federal Brigitte Pfiffner, miembro del Partido Verde. En una entrevista concedida al diario *SonntagsZeitung*, Pfiffner declaró que el Tribunal se extralimita en sus competencias al pasar por encima de la legislación nacional, e incluso de las decisiones que emanan de la democracia directa de un país. Con ello, Pfiffner aludía al referendo de 2021, en el que los electores rechazaron la Ley de CO₂ que, entre otras disposiciones, habría introducido un impuesto sobre los billetes de avión. En su opinión, el Tribunal está interfiriendo en la política nacional, en lugar de ajustarse al texto del Convenio.

La ex Jueza Federal también declaró que los jueces no habían explicado adecuadamente por qué un grupo de la sociedad civil (las *KlimaSeniorinnen*) tenía de repente derecho a demandar, ni qué derechos humanos se habían violado específicamente. Además, criticó Pfiffner, el Tribunal tampoco demostró de forma convincente que la política climática suiza había menoscabado el derecho de este grupo de personas a la intimidad y a la vida familiar, como estipula el artículo 8 del CEDH.

En cuanto a la posible existencia de un nexo causal entre las lagunas de la política climática suiza y el aumento de las temperaturas y las olas de calor a las que se refieren las demandantes, el Tribunal no profundizó en el asunto. Un Estado solo puede considerarse responsable de tales daños, dijo Pfiffner, si las autoridades competentes hubiesen tenido una posibilidad real de cambiar el resultado o mitigar los efectos adversos adoptando medidas razonables. Sin embargo, aunque Suiza hubiese reducido a cero sus emisiones de gases de efecto invernadero, ello

no habría frenado el aumento global de las temperaturas, ya que su cuota en las emisiones mundiales de CO₂ es demasiado reducida.

Algunos temen que la sentencia conduzca a trivializar y politizar los derechos humanos. Utilizar garantías de derechos humanos jurídicamente vinculantes para resolver cuestiones tan controvertidas como la protección del clima, significa usarlas como herramientas políticas. Pero también hay otras opiniones al respecto. Así, para el experto en derecho público Markus Schefer, residente en Basilea,

la sentencia sobre el clima constituye una “evolución lógica” de la jurisprudencia anterior. Los derechos fundamentales consagrados en el CEDH se formulan deliberadamente de forma abierta para garantizar su protección a largo plazo, declaró Schefer a *NZZ am Sonntag*. Los tribunales tienen la importante tarea de aplicar la ley ante las nuevas amenazas que puedan surgir.

Pero la sentencia también podría provocar el efecto inverso y debilitar la política de protección climática: algunos electores podrían rechazar futuras iniciativas a favor del clima, no por lo que realmente está en juego, sino por el afán de enviar una señal de rechazo a la influencia de los “jueces extranjeros”. En otro ámbito, la sentencia de Estrasburgo podría tener el efecto colateral de mermar aún más las ya de por sí delicadas perspectivas de que Berna alcance un acuerdo institucional con la UE.

De hecho, la sentencia ha causado conmoción en Berna. Por ejemplo, las comisiones de asuntos jurídicos de ambas cámaras del Parlamento han instado al Consejo Federal a que no aplique la sentencia, algo sorprendente por parte de políticos electos en un país que se rige por el Estado de Derecho.

De cara al futuro, es probable que otras organizaciones europeas de protección del medio ambiente se sientan alentadas por la sentencia de Estrasburgo y lleven sus propios casos climáticos ante el TEDH. Esto se debe a que la sentencia garantiza a las asociaciones y organizaciones el acceso a la justicia en materia climática. Así, el grupo ecologista *Deutsche Umwelthilfe* cree que su demanda contra el gobierno alemán, que llevó al TEDH en 2022, tiene ahora posibilidades reales de prosperar.

Para profundizar en el tema: Retrato de la activista climática Rosmarie Wydler-Wälti, en www.revue.link/climatica

“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Sus contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otros interesados pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.— en Suiza y CHF 50.— en el extranjero.

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza. kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.ch

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Nema Bliggenstorfer (NB)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG,
Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zúrich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna. revue@swisscommunity.org
Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
10 de junio de 2024

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio de dirección a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



Dejó a todos atrás en una nube de polvo...

12:50,9

A sus 69 años, el mediodonista y atleta olímpico Markus Ryffel sigue siendo toda una leyenda en Suiza. Su récord nacional de 5 000 metros parecía hecho para la eternidad. Pero ahora, cuarenta años después, Dominic Lobalu ha rebajado este récord en 16 segundos, hasta situarlo en 12:50,9 minutos. En jerga deportiva: ha quedado pulverizado el récord de Ryffel.



3 000

Pocos días después de este nuevo récord de 5 000 metros, Dominic Lobalu, de 25 años, batió también el récord suizo de los 3 000 metros. La historia detrás de la historia: Lobalu, originario de Sudán del Sur, encontró refugio en Suiza. Y cuenta: “Crecí como refugiado. Ser refugiado es mi identidad. Y mi objetivo es ganar una medalla... para todos los refugiados”. www.dominiclobalu.ch

1,39

¿Con estas 65 274 horas de trabajo, ¿queda tiempo en Suiza para la vida familiar? La tasa de natalidad ha descendido a tan solo 1,39 hijos por mujer, la más baja de los últimos veinte años. La población de cualquier país envejece y disminuye si su tasa de natalidad desciende por debajo de 2,1, a no ser que se compense por la inmigración. Acabamos de conocer a un inmigrante: Dominic Lobalu. Fuente: Oficina Federal de Estadística

65 274

Mientras Lobalu se entrena, corre y bate récords, la inmensa mayoría de los suizos persigue un récord completamente distinto, con muy poco movimiento, en su mismo puesto de trabajo. En Suiza se trabaja una media de 65 274 horas a lo largo de la vida: mucho más que en Francia (55 620), Alemania (53 098) o Luxemburgo (51 859), por ejemplo. Fuente: Eurostat, OCDE

180 000

Después del trabajo, toca hacer limpieza en casa, con o sin la ayuda de los hijos. Siempre hay algo que desempolvar. Especialmente el 30 de marzo de 2024, cuando una nube de 180 000 toneladas de polvo, procedente del Sáhara, se cernió sobre Suiza. Todo el país quedó envuelto en una luz de color ámbar. ¿A quién le toca quitar tanto polvo? Es una pregunta que atormenta incluso a los periodistas... www.revue.link/arena

Fuente: SRF Meteo

3,7

Hablando de trabajo, cabe señalar que la tasa de desempleo en Suiza es bastante baja: 3,7 %. Quienes buscan trabajo suelen encontrarlo. El problema actual es más bien la falta de personal cualificado.

Fuente: Oficina Federal de Estadística

¿Quo vadis, Nemo?

Nemo es la primera personalidad no binaria de la historia que gana el Festival de Eurovisión y, además, representando a Suiza. ¿Se convertirá ahora Nemo en la máxima figura de la comunidad *queer* en toda Europa? ¿Y está Nemo realmente a las puertas de una carrera mundial, como no pocos predicen?



MARKO LEHTINEN

Nemo está en boca de todos. Pero Nemo no contesta. Sin embargo, nos hubiera gustado intercambiar unas palabras con Nemo: ni con “él”, ni con “ella”, sino con “Nemo”, porque Nemo es una persona no binaria, es decir, no se define ni como hombre ni como mujer, y no usa ningún pronombre. Así que nos hubiera gustado hablar con Nemo sobre su triunfo en Malmö, sobre el impacto que este tendrá en su carrera y su vida, y especialmente sobre qué significa este triunfo para las personas no binarias en Europa. ¿Supondrá esta victoria un importante punto de inflexión? ¿Se convertirá Nemo en una especie de Greta Thunberg del movimiento *queer*?

Por el momento, Nemo no concede entrevistas. Se concentra totalmente en “su proceso creativo y en las próximas actuaciones en vivo”, comenta la discográfica Universal Music, solicitando comprensión. Lo entendemos perfectamente: después de semejante éxito, una estrella emergente tiene que serenarse y dejar que se calme el revuelo creado en torno a su persona. Nemo lo hace en el supuesto anonimato de Berlín, su ciudad de adopción: allí es donde se ha establecido este talentoso personaje nacido en Biena hace 25 años con el nombre de Nemo Mettler.

Nemo aprendió a tocar el violín, el piano y la batería a temprana edad, y recibió una sólida formación de canto

durante su actuación en el Festival de Eurovisión de este año, Nemo cantó y bailó sobre un disco giratorio. Desde luego, todo salió bien para el artista en Malmö.

Fotos Keystone

durante su infancia. Su primera actuación importante tuvo lugar en Biena, a la edad de diez años: interpretó a Papageno en “La flauta mágica”. Tras este debut en la música clásica, pasó al mundo de los musicales. A los 13 años, protagonizó la obra “*Ich war noch niemals in New York*” [“Nunca estuve en Nueva York”] y se dedicó a la música de Udo Jürgens. Pero fue en el *hip-hop* donde encontró su verdadera identidad. Nemo, a quien el público seguía identificando a la sazón como un hombre, se abrió paso a golpe de rap en los corazones de ese mundillo, logrando un auténtico éxito con el single “*Du*” en 2017, que le mereció cuatro *Swiss Music Awards*. Más tarde, Nemo decidió abandonar Suiza



y mudarse a una gran ciudad. La gran liberación de Nemo ocurrió en Berlín, cuando salió del armario declarándose persona no binaria, seis meses antes del Festival de Eurovisión.

Y ahora ¿qué? Tras su triunfo en Malmö, los medios de comunicación se apresuraron a augurarle una “carrera mundial”; sin embargo, es poco probable que esto ocurra. “The Code”, sin duda, es una buena canción; pero por muy original que sea su mezcla de estilos, entre *drum'n'bass*, *hip-hop*, *pop* y música clásica, por muy impresionante que sea la voz de Nemo en el estribillo y por muy conmovedor que sea su texto autobiográfico sobre ser *queer* (“*I went to hell and back, to find myself on track*”), la canción no

La canción ganadora encierra un mensaje político: Nemo se define como persona no binaria.



deja de ser, a fin de cuentas, un poco estereotipada. No cabe duda de que fue escrita en un “campamento de composición”, en colaboración con creadores tan reconocidos como Benjamin Alasu, Lasse Nymann y Linda Dale, y fue ajustada desde el principio a un formato idóneo para convertirse en un éxito. De ahí que esta canción, aunque indudablemente es obra de Nemo, también sea fruto de una especie de “receta”: nada para la eternidad.

El hecho de que casi ningún ganador o ganadora de Eurovisión lograra realizar una carrera internacional también habla en contra de este pronóstico. Las pocas excepciones son bien conocidas: hace cincuenta años, el grupo Abba ganó el “*Grand Prix Eurovision de la Chanson*” representando a Suecia, mientras que la canadiense Céline Dion lo hizo por Suiza en 1988, convirtiéndose posteriormente en una estrella mundial. Los demás ganadores se hundieron en el olvido tan rápidamente como habían surgido, haciendo carrera como mucho en su propio país. Además, la elección del ganador de Eurovisión suele obedecer ante todo a motivos políticos o sociales, y no es realmente un reconocimiento musical, lo

que sería esencial para la siguiente etapa de una carrera. Israel en 1978 y 1979, o Ucrania tras la invasión rusa en 2022, no ganaron porque tuvieron la mejor canción. Incluso la victoria de Conchita Wurst para Austria, en 2014, fue sobre todo simbólica: diez años antes que Nemo, la victoria fue atribuida a la *drag queen* que encarnaba la discriminación sufrida por su orientación sexual. Por tanto, es legítimo preguntarse si Nemo habría ganado el concurso si se hubiese identificado como hombre o mujer y si la canción no hubiese tratado específicamente sobre su salida del armario como persona no binaria.

Una carrera mundial, pues, no está a la vuelta de la esquina. Queda por saber si Nemo desempeñará un papel destacado en la comunidad *queer*. En Suiza, su victoria en Malmö ha suscitado un animado debate sobre las personas no binarias en la sociedad. Desde Eurovisión, Nemo ha hecho campaña a favor del reconocimiento oficial de un tercer género, desencadenando un debate político sobre el tema. Incluso está prevista próximamente una reunión con el Consejero Federal Beat Jans. Y en televisión, políticos de izquierda y derecha debatieron recientemente sobre el tema.

Sería interesante saber si Nemo se considera el nuevo icono de la comunidad *queer*; y si eso es lo que realmente desea, o si prefiere centrarse en la música. El tiempo –o quizás la próxima entrevista con Nemo– nos lo dirá.

Video: www.revue.link/nemo



En 1924 se celebraron las primeras representaciones al aire libre del "Gran Teatro del Mundo" de Einsiedeln; aquí, el personaje del "Mundo", rodeado por los "espíritus de la tierra". Fotos Welttheater Einsiedeln



En 1981, la gran P de "Pax" enmarcaba el escenario. Fotos Welttheater Einsiedeln



Hasta la fecha son actores y actrices aficionados del pueblo de Einsiedeln quienes interpretan los papeles de la obra.

Arriba: escenografía del año 1960. Abajo: durante los ensayos para las representaciones de 1981.

Fotos Welttheater Einsiedeln, Keystone



Desde principios de milenio, la obra ha sido reinterpretada por autores suizos contemporáneos: en 2007 se presentó por segunda vez desde 2000 la versión de Thomas Hürlimann en el escenario de la abadía. Arriba: "die Welt" ["el Mundo"], una mujer vestida de rojo.

Izquierda: los protagonistas de la obra.

Fotos Welttheater Einsiedeln, Keystone



Un pueblo en plena efervescencia: El “Gran Teatro del Mundo” de Einsiedeln celebra su centenario

Desde 1924 se celebra frente a la iglesia abacial de Einsiedeln el “Welttheater”, una representación al aire libre inspirada en el “Gran teatro del mundo” del poeta barroco español Pedro Calderón de la Barca. Son autores contemporáneos quienes, en las últimas décadas, han reinterpretado este auto sacramental de cuatro siglos de antigüedad. Este año se representa una versión del escritor suizo Lukas Bärffuss. En el espectáculo participan 500 aficionados del pueblo de Einsiedeln. Continúa en la página 16



En 2013, el autor Tim Krohn recurrió al ejemplo de la ingeniería genética para ilustrar la codicia y la intervención humana en la creación.

Fotos Welttheater Einsiedeln, Keystone

En 2024, las mujeres protagonizan el Gran Teatro del Mundo. El escritor Lukas Bärffuss aborda las cuestiones existenciales que plantea el auto sacramental de Calderón: ¿Cuál es mi papel en la vida? ¿Qué es una buena vida?

Fotos Welttheater Einsiedeln

De auto sacramental a obra didáctica moderna

THEODORA PETER

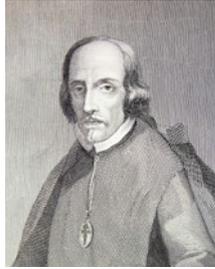
El escenario de Einsiedeln es único. El atrio de la abadía, cercado de pórticos (el segundo atrio más grande de Europa, después de la Plaza de San Pedro, en Roma), es el lugar ideal para acoger “El Gran Teatro del Mundo”. Justo detrás se yergue la impresionante fachada de la iglesia barroca. La abadía de Einsiedeln es el centro de peregrinación más importante de Suiza: la Virgen Negra de la Capilla de la Misericordia atrae cada año a cientos de miles de creyentes.

En 1917, un científico local descubrió que la plaza de la abadía había sido diseñada según las leyes de la acústica, por lo que sería especialmente adecuada para representaciones teatrales. El abad benedictino autorizó entonces la escenificación de “obras espirituales”, y la elección recayó en un auto sacramental español: “El gran teatro del mundo”, escrito en la década de 1630 por el poeta barroco Pedro Calderón de la Barca. Este auto trata de la existencia humana, representada en forma de obra de teatro. Los papeles son asignados por un “Autor”, que a su vez encarga al “Mundo” que escenifique la obra. Entre las figuras simbólicas figuran el Rico, el Pobre, el Rey, el Labrador, así como la Hermosura, la Discreción y la Ley de Gracia. Durante cincuenta años, “El gran teatro del mundo” se representó en Einsiedeln, en la versión alemana de Joseph von Eichendorff, cercana al original. En 1970, por primera vez, surgieron protestas: la gente empezó a desaprobador la imagen anticuada de un orden social impuesto por Dios, que cimienta las estructuras de poder en lugar de cuestionarlas.

Questiones existenciales

Tuvieron que pasar otros treinta años para que los organizadores decidieran modernizar la obra. Para las temporadas de 2000 y 2007 se encargó una nueva interpretación al escritor suizo Thomas Hürlimann, que en su día había asistido a la escuela de la abadía. Desde entonces, el Teatro del Mundo de Einsiedeln ha ido acogiendo temas de actualidad: en la temporada de 2013, el autor Tim Krohn tomó el ejemplo de la ingeniería genética para centrar la obra en la intervención del hombre en la creación y su búsqueda de perfección.

La versión más reciente, aplazada de 2020 a 2024 debido a la pandemia de coronavirus, se debe a Lukas Bärfuss. Este galardonado autor es uno de los exponentes más incisivos de la literatura suiza contemporánea y un agudo observador de la evolución social. Bärfuss recoge las preguntas existenciales que plantea el auto de Calderón: “¿Cuál es mi papel en la vida? ¿Por qué estoy dispuesto a dar la vida? ¿Qué es una buena vida?”. Estas preguntas tienen eterna validez, aunque su resonancia en la sociedad actual ha cambiado. Hace cuatrocientos años,



El poeta barroco español Pedro Calderón de la Barca (1600-1681) escribió el auto sacramental “El gran teatro del mundo” para el Corpus Christi.



En 2024, el escritor suizo Lukas Bärfuss (*1971) presenta en Einsiedeln una interpretación contemporánea del “Gran teatro del mundo”.

el destino del individuo estaba más o menos sellado desde su nacimiento: quien nacía pobre, seguía siéndolo, y lo único que podía esperar era un destino mejor en el más allá. “Hoy, la persona ilustrada puede aspirar a trazar su propio rumbo en la vida”. En la versión de Bärfuss, una mujer –Emanuela– encarna a todos los personajes de Calderón. De labradora pasa a reina, luego pierde el poder y cae en la miseria, antes de volverse a levantar y, finalmente, abandonar este mundo a avanzada edad.

Un proyecto social que involucra a todo el pueblo

El elenco de Einsiedeln está formado por unos 250 actores y actrices aficionados, que actúan como protagonistas o figurantes. Otras 250 personas trabajan entre bastidores. “Todo el pueblo está involucrado, de una forma u otra”, afirma James Kälin, Presidente de la Asociación “Welttheatergesellschaft”. “Mis padres me inculcaron la pasión por el teatro desde mi más tierna infancia”, afirmó Kälin en una entrevista radiofónica. Ya de niño actuaba en la plaza de la abadía, haciendo de ángel cantor, mientras su padre interpretaba uno de los papeles principales, el del Pobre. Su madre era la encargada de la guardarropía, como antes lo había sido el abuelo. Otras familias de Einsiedeln también han participado en la representación al aire libre durante generaciones. Por su parte, el Director Livio Andreina, cocreador del espectáculo 2024 junto con Lukas Bärfuss, alaba el “increíble entusiasmo de los participantes”. Lo que se crea en Einsiedeln es único en Suiza, declaró Andreina al periódico local: “Es mucho más que una obra de teatro; es un proyecto social que involucra a todo el pueblo”.

El monasterio benedictino, de cuya buena voluntad depende la producción desde hace cien años, también está representado en el comité de la compañía teatral. En los primeros tiempos, los monjes componían la música para “El Teatro del Mundo” de Calderón; pero desde principios de siglo esta tarea se ha venido encomendando a músicos laicos. Sin embargo, en las representaciones de 2000 y 2007, un monje participó en la representación de la obra: el padre Kassian Etter, fallecido en 2009, es el único miembro de la comunidad monástica que ha subido al escenario hasta ahora.

“El Gran Teatro del Mundo” de Einsiedeln se representará hasta el 7 de septiembre. www.welttheatereinsiedeln.ch

Bibliografía (en alemán):

Einsiedler Welttheater. Lukas Bärfuss. Editorial Rowohlt, 2024.
100 Jahre Welttheater in 100 Geschichten. Walter Kälin. Schwyzer Heft Nr. 115, 2024.

“En el peor de los casos, los enfermos no recibirán atención médica”

Quien emigra a un país fuera de la UE/AELC no puede seguir cubierto por el seguro médico en Suiza... y corre peligro de quedar entre la espada y la pared.

EVELINE RUTZ

Para tener derecho al seguro médico obligatorio, lo determinante es el país de residencia, y no la nacionalidad. Quien vive en Suiza debe estar asegurado en Suiza; quien emigra debe asegurarse en el país de acogida.

Esta norma no se aplica a quienes se trasladan de Suiza a un Estado miembro de la UE o de la AELC, en virtud de los acuerdos bilaterales firmados con estos países. Tampoco se aplica a los funcionarios públicos adscritos a un puesto en el extranjero. Sin embargo, sí se aplica a quienes se establecen en terceros países, por ejemplo en Sudamérica o Asia.

Estas personas deben contratar un seguro público en el país de acogida, o bien un seguro privado. “Esto es injusto”, declara la Consejera Nacional Elisabeth Schneider-Schneiter. “Muchos de estos emigrantes llevan años pagando el seguro médico en Suiza y, en algunos casos, apenas lo han aprovechado”.

Ser aceptado en el seguro básico del nuevo país de residencia es caro y, además, no siempre es posible. Esto es especialmente cierto en el caso de las personas mayores y con enfermedades previas, a las que incluso los seguros privados solo admiten con ciertas reservas. Esto puede tener graves consecuencias, dice Schneider-Schneiter: “En el peor de los casos, estos pacientes no recibirán atención médica”.

En algunos países solo se puede recibir atención médica si se presenta una tarjeta de asegurado, afirma Ariane Rustichelli, Directora de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). “Esto es inaceptable y da lugar a situaciones dramáticas”. No es raro que los pacientes en situación de poder ser trasladados regresen a Suiza. En cuanto vuelven a vivir allí, se benefician de los servicios que prestan las aseguradoras nacionales.

Muchos de los aproximadamente 290 000 suizos que residen fuera de la UE/AELC tienen ya una edad avanzada, en la que aumentan los problemas de salud; muchos carecen de seguridad económica. “Han emigrado porque les resulta demasiado caro vivir en Suiza”, afirma la Directora de la OSE. Para una persona mayor, subraya Ariane Rustichelli, no es fácil arreglárselas en un nuevo país. La actual normativa del seguro médico dificulta aún más este proceso. Suiza, en cambio, sale ganando, “entre otras cosas, porque ya no se aplican las reducciones de primas”.

El principio territorial supone ciertas desventajas, confirma Willy Oggier, experto en economía sanitaria. En Brasil y Tailandia, por ejemplo, los suizos residentes en el extranjero no tienen acceso al seguro público básico. En estos países, contratar un seguro privado solo es posible con ciertas



reservas. Las ofertas suelen ser limitadas: por ejemplo, están reservadas a los menores de setenta años y suelen requerir un chequeo médico previo, por lo que se aplican restricciones para las enfermedades existentes. Ofrecer pólizas para la tercera edad no suele ser atractivo para las aseguradoras de salud: “Es un mercado poco rentable”.

Para la política del Centro Schneider-Schneiter sería conveniente que el Consejo Federal analizara la situa-

La situación actual es “injusta” para muchos emigrantes, considera la Consejera Nacional Elisabeth Schneider-Schneiter: “Llevan años pagando el seguro médico en Suiza”.



ción y presentara soluciones. Ella ha enviado una propuesta en este sentido: los emigrantes deberían recibir atención médica en su país de residencia, porque “si menos expatriados se ven obligados a regresar, eso beneficiará a las aseguradoras suizas, permitiéndoles ahorrar dinero”.

Ariane Rustichelli también aboga por un debate político. “Un análisis de la situación actual sería un buen punto de partida”, considera. Por su parte, la OSE ha entablado negocia-

ciones con varias compañías de seguros médicos para ampliar la oferta de productos privados y mejorar las condiciones. Según Willy Oggier, habría que contemplar soluciones colectivas para determinados países o regiones. Las aseguradoras podrían establecer requisitos unificados en forma de contratos marco y, por ejemplo, fijar recargos por enfermedades preexistentes. “Esto mejoraría de inmediato la cobertura del seguro, al menos en ciertos casos”, afirma.

Modificar la legislación por la vía política es mucho más complicado, ya que el Gobierno actualmente no ve ninguna necesidad de actuar. Sin embargo, Schneider-Schneiter se muestra confiada: “Mi propuesta cuenta con amplio respaldo y tiene muchas probabilidades de ser aceptada”.

Texto de la propuesta: www.revue.link/essf

Fracasan las iniciativas, persisten las preocupaciones

El 9 de junio de 2024, los electores suizos rechazaron dos iniciativas populares encaminadas a combatir los elevados costes sanitarios. Surge así un problema sin resolver, que obliga a los políticos a tomar cartas en el asunto.

THEODORA PETER

Tres meses después del sorprendente veredicto popular a favor de una 13.^a pensión del SVS, otro gran proyecto sociopolítico ha fracasado en las urnas. A pesar de que muchos hogares se quejan de las elevadas primas del seguro médico (véase *Panorama Suizo* 3/2024), la mayoría de los electores rechazó tajantemente la propuesta de limitarlas. La iniciativa para poner un tope a las cuotas, promovida por el PSS, hubiera beneficiado especialmente a las personas de bajos ingresos, que hoy por hoy dedican más del 10 % de sus ingresos al pago de un seguro médico. La iniciativa tuvo buena acogida en la Suiza francófona y el Tesino, donde las primas son más elevadas que en otras regiones. Sin embargo, los cantones de lengua alemana (véase el mapa) y, por ende, la mayoría de los electores (55,5 %), vetaron la propuesta. Durante la campaña, sus opositores habían advertido sobre los millonarios costes que supondría su aceptación. Por su parte, los suizos residentes en el extranjero apoyaron en vano al bando del “sí”, al aprobar el proyecto por un estrecho margen.

La segunda propuesta, titulada “Freno a los costes del sistema de salud”, sufrió una derrota aún más estrepitosa, con un 62,8 % de votos en contra; la “Quinta Suiza” también la rechazó. Solo cinco cantones respaldaron esta iniciativa. Su promotor, el Partido del Centro, esperaba que el instrumento del freno de costes sirviera para intensificar la presión en este sentido. Sin embargo, la mayoría de los votantes temió que una solución de este tipo condujera a una medicina de dos niveles.

Le tocará al Consejo Federal fijar objetivos de costes

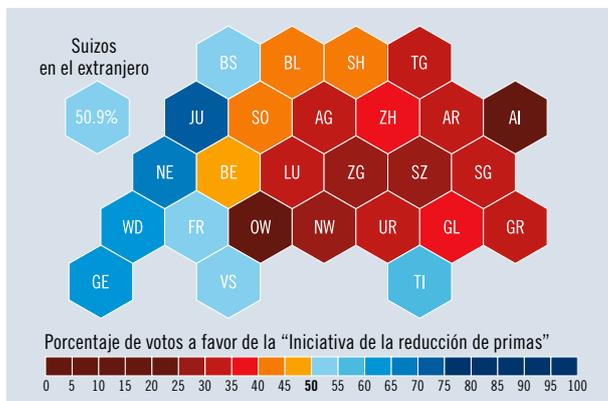
El rechazo de ambas iniciativas no está exento de consecuencias. En ambos casos entrarán en vigor las contrapropuestas indirectas aprobadas por el Parlamento. Así, los cantones que hasta ahora han invertido poco en la reducción de primas tendrán que gastar más en este concepto, aunque bastante menos de lo que planteaba la iniciativa. Y en lugar de frenar los costes, el Consejo Federal tendrá que fijar cada cuatro años objetivos de costes y calidad para el sector sanitario. Esta medida pretende, entre otras cosas, lograr una mayor transparencia a la hora de determinar cuáles costes se justifican desde el punto de vista médico. Los economistas de la salud opinan que se trata de un paso en la dirección correcta, aunque la evolución demográfica plantea nuevos retos: la generación del *baby boom* ha alcanzado la edad de jubilación y, a medida que envejezca, ocasionará más gastos por consultas médicas y estancias hospitalarias.

El deseo del pueblo: recibir la mejor atención posible

El elevado coste de la atención médica sigue siendo una de las mayores preocupaciones económicas de la población suiza. Desde hace veinte años, las primas de las compañías de seguros se han más que duplicado, y se avecina un nuevo aumento en 2025. Hasta ahora, los distintos actores involucrados en este sector no han logrado ponerse de acuerdo sobre las reformas necesarias para frenar esta

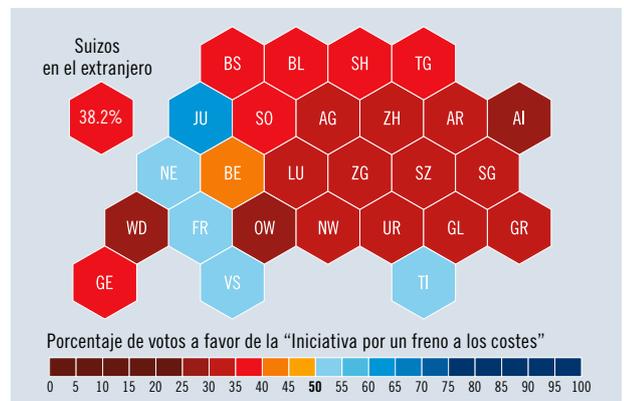


Iniciativa de la reducción de primas



La iniciativa popular del PSS no obtuvo mayoría: el 55,5 % de los votantes y la mayoría de los cantones se pronunciaron en contra. Solo los cantones latinos apoyaron el proyecto de limitar las primas. La “Quinta Suiza” también votó a favor.

Iniciativa por un freno a los costes



La iniciativa del Centro para poner freno a los costes sanitarios fue rechazada por el 62,8 % de los electores. Solo cinco cantones se mostraron favorables a un instrumento de este tipo para regular el aumento de los costes. La “Quinta Suiza” también se pronunció en contra.

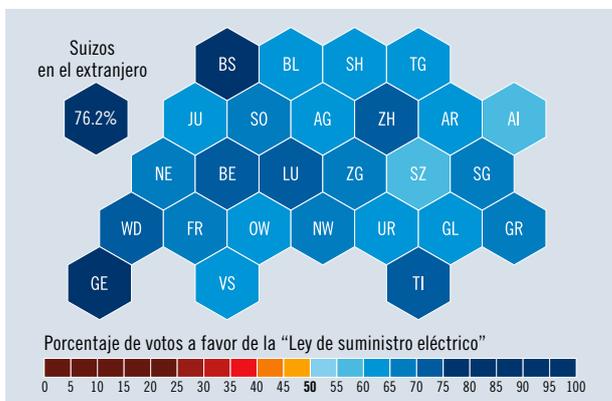
tendencia. Se está estudiando un nuevo modelo de financiación que, al incentivar el tratamiento ambulatorio y evitar de este modo las costosas estancias hospitalarias, debería suponer un alivio financiero. Los ciudadanos tendrán pronto la última palabra al respecto.

Los partidos políticos, por su parte, apuestan por distintas fórmulas: el PSS vuelve a proponer la idea de una caja pública única de seguro médico; con ello pretende poner fin a la “pseudocompetencia” entre las 45 compañías privadas de seguros de enfermedad y garantizar así el ahorro. El Partido del Centro quiere obligar a los cantones a coordinar mejor su planificación hospitalaria. Por su parte, el PLR y la UDC abogan por reducir el abanico de los tratamientos cubiertos por el seguro médico. Hasta ahora, sin embargo, el electorado ha rechazado cualquier propuesta que pudiera limitar la cobertura del seguro. En caso necesario, todo el mundo quiere recibir la mejor atención posible, para sí mismo y para sus seres queridos.

Clara derrota de los detractores de la vacunación

El 9 de junio, otras dos propuestas se sometieron a votación. Con un claro “sí” (68,7 %) a la Ley de Suministro Eléctrico, los suizos allanaron el camino para impulsar la producción nacional de energía a partir de fuentes renovables como el agua, el sol y el viento. En cambio, la iniciativa contra la “vacunación obligatoria” no tuvo tanta suerte: los detractores de las medidas contra el coronavirus querían incluir en la Constitución la prohibición de tales medidas. El 73,7 % de los votantes lo consideró innecesario: hoy en día, ya nadie puede ser vacunado contra su voluntad.

Ley de Suministro Eléctrico



Con una aprobación del 68,7 % a nivel nacional, los electores demostraron su claro apoyo a la rápida expansión de las energías renovables en Suiza. Los cantones respaldaron unánimemente el proyecto. La “Quinta Suiza” también votó claramente a favor.

Las votaciones del 22 de septiembre de 2024 de un vistazo

Iniciativa a favor de la biodiversidad

Las organizaciones de defensa de la naturaleza y el medioambiente consideran que Suiza no hace lo suficiente para preservar los hábitats que albergan una importante biodiversidad. Un tercio de todas las especies animales y vegetales de Suiza se consideran amenazadas o, incluso, extinguidas. La iniciativa a favor de la biodiversidad pretende consagrar en la Constitución la obligación de brindar mayor protección a los hábitats naturales. El Estado debería destinar más tierras y más recursos a este fin. En un principio, el Consejo Federal quiso modificar la ley para que tuviera en cuenta las preocupaciones de los promotores. Sin embargo, su contrapropuesta indirecta fracasó en el Consejo de los Estados, debido, entre otros motivos, a la oposición del sector agrario (más información sobre el lobby de los agricultores en el dossier “Tema clave”, páginas 4-7). Los opositores consideran excesivas las exigencias que plantea la iniciativa a favor de la biodiversidad. Temen que restrinja demasiado el uso de las zonas rurales para la agricultura, la producción de electricidad o el turismo.

Enlace a la iniciativa:

www.biodiversitaetsinitiative.ch

Comité del “no”:

www.biodiversitaetsinitiative-nein.ch

Reforma de la previsión profesional

Las pensiones de los fondos para la jubilación (el segundo pilar de la previsión para la vejez, junto con el SVS) están sometidas a presión desde hace algún tiempo. La razón principal es el aumento de la esperanza de vida de la población. La reforma de la previsión profesional (LPP), aprobada por el Parlamento, tiene por objeto garantizar la financiación de la LPP mediante la reducción del tipo de conversión del 6,8 % al 6,0 %, entre otras medidas. Esto conllevaría una reducción de las prestaciones, que se compensaría mediante el otorgamiento de complementos de pensión a una generación de transición. La Unión Sindical Suiza ha promovido un referendo contra este proyecto de ley. Considera insuficiente la compensación por los recortes a las pensiones; además, los trabajadores sufrirían un aumento de su retención salarial. Sin embargo, los partidos del centro-derecha consideran que la reforma permitiría un equilibrio justo entre jóvenes y mayores. Asimismo, subrayan que los empleados a tiempo parcial con bajos ingresos estarían asegurados en el segundo pilar.

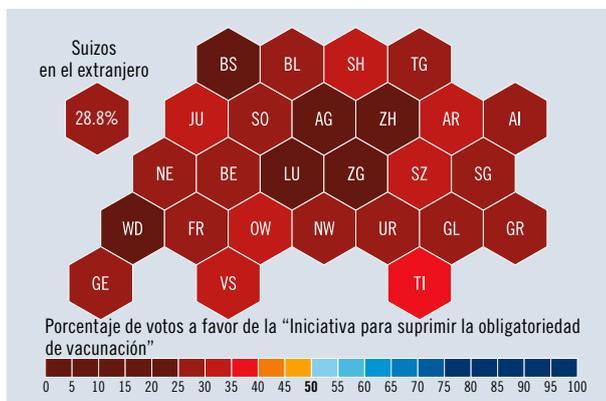
Enlace al referendo:

www.rentenabbau.ch

Comité del “sí”:

www.ja-bvg.ch

Iniciativa contra la “vacunación obligatoria”



El 73,7 % de los votantes, así como la totalidad de los cantones, se pronunciaron en contra de la iniciativa popular “Por la libertad y la integridad física”. Los detractores de las medidas contra el coronavirus querían incluir en la Constitución la prohibición de la “vacunación obligatoria”.

¡Nos interesa su opinión!

Panorama Suizo es la publicación de mayor tirada destinada específicamente a los lectores y lectoras de la “Quinta Suiza”. Pero, ¿cumple sus expectativas? Para responder a esta pregunta hemos diseñado una amplia encuesta. Su objetivo es garantizar la calidad de la revista.

¿Qué artículos debe ofrecer la revista *Panorama Suizo* para que resulte atractiva, tanto para los lectores de los países vecinos de Suiza, como para los que viven a 20 000 kilómetros de distancia? ¿Cuáles temas interesan y atraen a una comunidad tan heterogénea como la “Quinta Suiza”? ¿Cómo debería ser *Panorama Suizo* en el futuro?

La redacción se plantea estas preguntas a diario. Las mejores respuestas las tienen los lectores. Por eso, la Organización de los Suizos en el Extranjero (Swisscommunity), editora de *Panorama Suizo*, está llevando a cabo una amplia encuesta entre sus lectores. Esta vez existe un motivo adicional para realizar una encuesta: nuestra revista cumple 50 años. Es una buena ocasión para mirar hacia atrás, pero también, y sobre todo, hacia delante.

La encuesta será realizada y analizada científicamente por “js_studien+analy-

sen” (Zúrich), una empresa especializada en estudios empíricos sociales y de mercado. Esperamos poder publicar los principales resultados en enero de 2025.

¡Todo en línea!

Recomendamos rellenar la encuesta en línea. De este modo, no tendrá gastos de envío para devolver el cuestionario. Esta es también la mejor opción para la redacción, que se ahorrará así el largo y costoso proceso de escanear el cuestionario en papel adjunto al presente número.

Esta encuesta le brinda la posibilidad de evaluar el contenido de la revista, mencionar sus preferencias de lectura, indicar sus expectativas y, si así lo desea, enviar sugerencias y críticas a *Panorama*. Puede acceder directamente a la encuesta mediante el siguiente enlace: www.revue.link/sondeo2024.



No dude en participar, no solo porque sus respuestas contribuirán a mejorar *Panorama Suizo*, sino también porque podrá ganar un magnífico premio: entre todos los participantes se sortearán cincuenta artículos típicamente suizos. En la mesa de regalos le están esperando premios por un valor total de 6 000 francos.

¡Su opinión es valiosa!

Una encuesta realizada de forma minuciosa puede conducir a importantes mejoras. Así lo demuestra nuestra encuesta de 2020: uno de sus resultados es la maquetación actual; el material gráfico es ahora más variado; y su enfoque temático responde mejor a las expectativas de nuestros lectores.

ARIANE RUSTICHELLI, DIRECTORA DE LA OSE
MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

appenzeller-gurt.com
APPENZELLER GURT
Schweizer Traditionshandwerk für unser neues Hier und Jetzt.

Nachhaltig. Innovativ. Fair.
VOGT-SCHILD/DRUCK www.vsdruk.ch
www.chmediaprint.ch

panorama knife
ALPENZAUBER TO GO – EIN STÜCK HEIMAT FÜR ÜBERALL.

HELVETIQ!
Your go-to publisher for Swiss-themed books and games. Order now at www.helvetiq.com and bring a piece of Switzerland to your home.

Visit our website!

En la mesa de regalos: premios representativos de Suiza

Cuanto más lectores participen en nuestra encuesta, más conclusiones útiles podremos extraer. Y con un poco de suerte, usted podrá ganar un fantástico premio.

Con su encuesta 2024 a sus lectores, *Panorama Suizo* da un paso hacia el futuro. Pretende dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿Cómo debería evolucionar la revista? ¿Cómo debería verse en los próximos años? Además de mirar hacia delante, también miramos hacia atrás. A finales de otoño, la revista celebrará su cincuenta aniversario (más información al respecto en las páginas 22 y ss.). En la redacción reina un ambiente festivo, que deseamos compartir con nuestros lectores: responder a la encuesta le dará la oportunidad de participar en un sorteo. La “mesa de regalos” está repleta de premios representativos de nuestro país, cortesía exclusiva de varias empresas suizas:

- Un cuchillo con dientes que representan los Alpes suizos. Combinar los afilados dientes de un cuchillo con las cumbres alpinas es una idea original de la empresa PanoramaK-nife, cuyos artículos son unas de las joyas de nuestra mesa de regalos. www.revue.link/panorama
- El Hotel Sarain, de Lantsch/Lenz (GR), ofrece una estancia de puro relax en el corazón de los Alpes: dos noches para dos personas en las montañas de los Grisones, dominadas por el Lenzerhorn que alcanza casi los 3 000 metros de altitud. www.revue.link/sarain
- Una mezcla de historia, artesanía y moda: fulares de seda hechos a mano por leFoulard, de Schwanden (cantón de Glaris), estampados en la última imprenta de seda de Suiza. www.revue.link/lefoulard
- Sumérgase en el universo mágico del “Trauffer Bretterhotel” de Hofstetten, cerca de Brienz (BE). Este parque de aventuras es también hogar de la emblemática vaca de madera con manchas rojas. En la mesa de regalos: estancias de una noche para dos personas. www.revue.link/trauffer
- Los renombrados cuchilleros Klötzli de Burgdorf (BE) ofrecen sus afilados utensilios de cocina, que no pueden faltar en ningún hogar suizo del extranjero. www.revue.link/klotzli
- La editorial Helvetiq, de Lausana, ofrece muchos juegos y libros relacionados con Suiza en alemán, francés e inglés. www.revue.link/helvetiq
- Betty Bossi es todo un icono de la gastronomía suiza. Esta vez, la empresa, conocida por sus legendarios libros de cocina, ofrece toda una gama de útiles accesorios de cocina. Véase www.revue.link/bb, así como el reportaje de *Panorama* sobre Betty Bossi: www.revue.link/bbarticulo
- Con su cuero finamente trabajado y sus hebillas tradicionales, los cinturones Appenzell son auténticos objetos de culto. Nos complace sortear dos cinturones de esta procedencia, además de otras sorpresas. www.revue.link/appenzell
- Gracias a su divertida, moderna y muy original versión del reloj de cuco, Swiss Koo llenará una casa de la “Quinta Suiza” con su mágico tictac. www.revue.link/swisskoo
- ¿Ganas de leer antes de dormir? Desde hace muchos años, la edito-



El Hotel Sarain, en Lantsch/Lenz (GR)



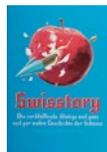
“It’s tea time!”, juego de té, de Sirocco



Juegos y libros de la editorial Helvetiq



Reloj de cuco, de SwissKoo



Lectura para todas las edades, de Bergli Books



Cuchillo de cocina, de Klötzli

rial Bergli publica relatos sobre la vida cotidiana en Suiza. Libros como *How to be Swiss* [“Cómo ser suizo”] se han convertido en bestsellers. A ganar: el último título, *Swiss-tory*. www.revue.link/bergli

- ¿Quién imprime *Panorama Suizo*? La imprenta Vogt-Schild, de Derendingen (SO). Pero Vogt-Schild también publica libros de calidad. Prueba de ello son los libros de nuestro sorteo, por ejemplo *Lost in the Alps*, una obra ricamente ilustrada, sobre montañismo y senderismo. www.revue.link/vsdo
- *Tea for two*: desde hace más de cien años, la marca Sirocco es sinónimo de buen café y té de alta calidad. También ofrece juegos de té para ocasiones especiales. www.revue.link/sirocco
- Por último, una rareza para cinéfilos y coleccionistas: carteles publicitarios originales de un clásico del cine suizo, “Gilberte de Courgenay” (1941), facilitados por filmo.ch, la plataforma cinematográfica que da mayor visibilidad a los clásicos del cine suizo en el espacio digital. www.revue.link/filmo

Esta lista no es exhaustiva, pues se enriquece constantemente con nuevos premios; la mantenemos actualizada en www.revue.ch. Al cierre de esta edición, el valor total de los premios ascendía a 6 000 CHF. Para poder ganar, es requisito participar en la encuesta, de preferencia en línea: www.revue.link/sondeo2024 (MUL)

DEIN FAMILIEN-AUSFLUG.

365 Tage offen





TRAUFFER

Erlebnisswelt



leFoulard

Switzerland

“Reforzar los lazos con la patria”

¿Por qué surgió la revista *Schweizer Revue* en 1974? ¿Y cómo llegó a ser lo que es en la actualidad? Con motivo de su 50 aniversario, examinemos la presencia de la revista en el mundo, así como la imagen que ofrece de Suiza.

SUSANNE WENGER

En su primera edición de 1974, la *Schweizer Revue* anunciaba en su portada un "nuevo impulso". Sin embargo, esto no se refería al estreno de la revista, sino a la revisión de los estatutos del Fondo de Solidaridad de los Suizos en el Extranjero. Solo en las páginas interiores el lector se enteraba de que, por primera vez, todos los emigrantes recibirían la misma información de su país de origen. Como se advierte, la creación de la *Schweizer Revue* obedeció a motivos pragmáticos por parte de la Organización de los Suizos en el Extranjero y de la Confederación, que desde un principio prestó apoyo financiero a la revista.



mación a través de la prensa regional destinada a los suizos en el extranjero. La primera comunidad suiza en el extranjero que recibió una edición ampliada fueron los suizos en Francia, con el *Messenger suisse de France*, una revista distribuida gratuitamente y con una gran tirada. Poco a poco se fueron añadiendo una docena más de publicaciones de otras partes del mundo, “y al cabo de cuatro años se completó el nuevo sistema de información global”, comenta Wyder. Hablamos de la época anterior a Internet, una época en la que Madre Helvetia empezaba a preocuparse por sus hijos dispersos por todo el orbe.

En 1966 se incluyó en la Constitución un artículo en virtud del cual compete a la Confederación “reforzar los lazos que unen a los suizos residentes en el extranjero entre sí y con su patria”. En su primera nota editorial, la revista también declaraba su afán de “reforzar los lazos con la patria”. Asimismo, anunciaba que publicaría comunicados oficiales y “artículos suizos de interés general”. Este criterio lo cumplió en la primera edición un reportaje sobre el victorioso corredor de esquí Roland Collombin, retratado como un “sencillo valesano de carácter alegre”.

Aparece el color



Edición 1/1987: ▶
Por primera vez,
en color



La mezcla de comunicados y artículos, acompañada de noticias locales de las asociaciones de suizos residentes en el extranjero, se mantendría a lo largo de los cincuenta años siguientes. Al mismo tiempo, la revista ha sufrido considerables cambios entre el primer número y el actual número 259. Estos se hacen patentes al hojear las sucesivas ediciones, lo que ahora puede hacerse en forma digital (véase el recuadro): no solo ha mejorado su presentación con la introducción del color, sino que también se ha enriquecido su contenido.

La revista, concebida inicialmente para difundir información, al principio tenía un carácter muy oficial: en

“A ambas les interesaba que la información llegara a toda la Quinta Suiza”, explica Rudolf Wyder. Este historiador estuvo a cargo de la revista durante 26 años (de 1987 a 2013) como Director de la OSE. En su libro *Globale Schweiz* [“Suiza global”], publicado en 2016, echa una mirada retrospectiva a los inicios de la *Schweizer Revue*. Esta revista es fruto del federalismo, afirma.

Todo comenzó en Francia

Desde 1970, la OSE y la Confederación habían empezado a difundir su infor-

◀ Edición 1/1979:
En la portada figura-
ba el honorable Con-
sejero Federal Hans
Hürlimann

Edición 2/1992: ▶
La ampliación de los
derechos políticos de
la “Quinta Suiza”
como tema clave



su portada figuraban con frecuencia los honorables consejeros federales. Con el paso del tiempo se convirtió en un producto periodístico, donde lo oficial y lo redaccional ocupaban espacios aparte; la sección editorial presentaba distintos puntos de vista, ofrecía análisis, debates y abordaba una gran variedad de temas. “La revista se esforzaba por ganarse cada vez más el favor de sus lectores a través de contenidos atractivos”, explica Rudolf Wyder, quien contribuyó él mismo a esta reorientación.

Un equipo editorial independiente

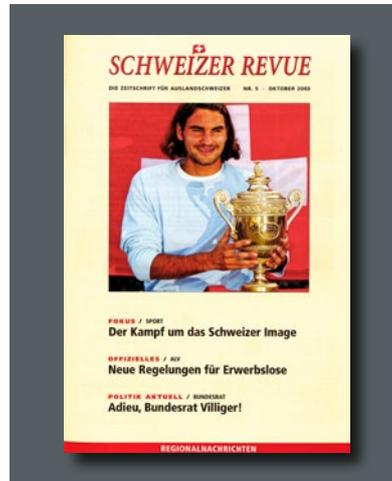
En 1992, por primera vez los suizos en el extranjero pudieron participar en las elecciones federales por correo, en lugar de tener que trasladarse a Suiza. Con ello se vieron re-



◀ Edición 4/1993: Un número dedicado a la Suiza multicultural, con una imagen de portada que hoy por hoy parece un poco estereotipada

forzados sus derechos políticos, al igual que la misión informativa de la revista: en consonancia con la voluntad del Consejo Federal y del Parlamento, esta asumió entonces la obligación de brindar información equilibrada para que la “Quinta Suiza” pudiera formarse una opinión política imparcial. La OSE y el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) otorgaron a la revista una nueva base contractual, recomendándole duplicar su frecuencia de publicación de cuatro a ocho números. Al final, los fondos disponibles solo al-

Edición 5/2003: ▶
Edición 4/2014: ▶▶
Roger Federer, la única estrella que ha logrado salir en portada más de una vez



canzaron para financiar seis números anuales. Además, se consagró la independencia editorial de la revista mediante la creación de una comisión encargada de la crítica institucional de la revista y de la resolución de quejas. Esta comisión aún existe a día de hoy. En cuanto al contenido, sobra decir que la política suiza siempre ha sido un tema fundamental. Sin embargo, la revista también ha abordado regularmente temas culturales, económicos, sociales y deportivos.

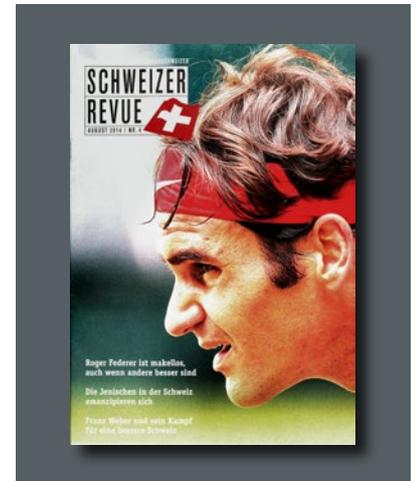
¿Glacier Express o droga?

Las cartas de los lectores y el editorial han reflejado a menudo la controversia sobre qué Suiza convenía mos-

Hojeando el pasado de la revista

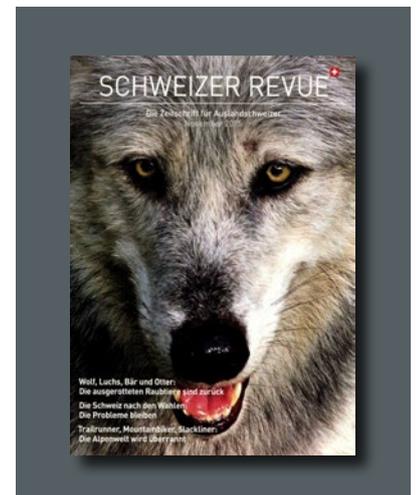
Con motivo de nuestro 50 aniversario ofrecemos a nuestros lectores la posibilidad de consultar en línea todos los números de la revista, desde 1974 hasta finales de 2023. Los números de 2024 se añadirán a finales de año. Gracias a la Biblioteca Nacional Suiza, en cooperación con E-Periodica, la plataforma de la Biblioteca de la ETH (e-periodica.ch), han sido digitalizados todos los números, en todas las lenguas en que se publicaron: www.revue.link/panorama50 (MUL)

Edición 6/2015: ▶
Un tema delicado: el lobo en Suiza



trar a los expatriados. ¿Debía la revista destacar las bondades del país, sus tradiciones y sus éxitos, como el plato nacional (la *fondue*), el Glacier Express o el campeón de tenis Roger Federer, que salió dos veces en portada? Al fin y al cabo, los suizos que viven fuera de su país son en cierto modo los embajadores de Suiza en el mundo.

¿O había que presentar también a la diáspora ciertos aspectos sombríos del país, como la plaga de la droga en las ciudades suizas a partir de mediados de los ochenta, o la catástrofe química de Sandoz en Schweizerhalle, que en 1986 mató miles de peces en el Rin? Rudolf Wyder recuerda las airadas reacciones de los lectores y del Consejo de los Suizos en el Extranjero: la revista debería abstenerse de presentar una vi-



sión tan negativa de Suiza en el extranjero. Sin embargo, Wyder siempre se mantuvo firme en su propósito de “transmitir la realidad, no una imagen idílica” de Suiza, que sería de escasa utilidad para sus compatriotas en el extranjero.

Todo un referente

La *Schweizer Revue* hace bien en sensibilizar a sus lectores “sobre los enormes cambios de la sociedad



suiza”, opina Tim Guldemann, suizo residente en el extranjero y lector de la revista desde hace muchos años. Guldemann, antiguo diplomático residente en Berlín, es hasta la fecha el único suizo residente en el extranjero que ha formado parte del Consejo Nacional (2015-18). En Suiza, pre-



Edición 6/2018: ▶ Un libro en la portada de la versión impresa de la “Revue”. Más que una coincidencia, es una auténtica declaración



◀ Edición 6/2019: Max Spring, nuestro “caricaturista de cabecera”, ameniza de vez en cuando las páginas de la revista

Edición 4/2024: ▶ Los campesinos salen a la calle y “Panorama” analiza sus motivos de protesta

side el Consejo del Museo Nacional, que también se ocupa de cuestiones identitarias. “Hoy en día, en nuestro país cuatrilingüe viven más kurdos que hablantes de retorrománico”, señala Guldemann. “Sin embargo, apenas se ha reconocido hasta qué punto la propia Suiza se ha convertido en una sociedad de migrantes”. Esto es tan cierto para los suizos residentes en el país, como para aquellos que viven más allá de sus fronteras, añade.

En opinión de este antiguo embajador suizo en Irán y Alemania, la *Schweizer Revue* es todo un referente para los electores suizos en el extran-

La revista, ayer y hoy

■ En 1974, la revista llegó por primera vez a los buzones de 320 000 suizos residentes en el extranjero. Se publicaba cuatro veces al año en cinco idiomas, con 13 títulos diferentes, y se imprimía en 15 lugares distintos del mundo.

■ En 2024, los 430 000 ejemplares de la revista llegan a casi todos los 813 400 suizos residentes en el extranjero. La revista estandarizada se imprime en Suiza y se publica seis veces al año en cuatro idiomas, tanto en versión impresa como electrónica.

jero por la valiosa información que les brinda, sin contar con que logra “propiciar el sentimiento de comunidad entre los suizos residentes en el extranjero”. Considera que esto es importante, porque la mayoría no forma parte de una asociación suiza. El propio Guldemann tiene experiencia periodística y ahora publica el podcast “*Debatte zu Dritt*”. A la pregunta de qué echa de menos en la revista, responde que esta podría enfocarse más en las preocupaciones específicas de los suizos en el extranjero, desde el seguro médico hasta las cuentas bancarias.

Con la “Schweizer Revue” en la mano

El exdirector de la OSE, Rudolf Wyder, recuerda que sus compatriotas en el extranjero solían saludarlo con un ejemplar de la *Schweizer Revue* en la mano: “Querían dar a entender lo importante que para ellos era la revista, aunque no siempre la leyeron de cabo



a rabo”. El propio Wyder, ahora jubilado, sigue siendo un fiel lector de la revista. Debido a su compromiso con la Asociación Suiza de Política Exterior, le interesan especialmente los artículos sobre este tema. A menudo tuvo que luchar para que la Confederación financiara la publicación: “Al final, la revista siempre ha salido adelante, y espero que siga viva por mucho tiempo”.

“Robert de Traz creó el mito del suizo en el extranjero”

El autor de la novela “La Puritaine et l’Amour” no solo fue un ferviente patriota, sino también uno de los grandes constructores de puentes tras la Primera Guerra Mundial.

CHARLES LINSMAYER

En 1911 creció en Suiza el descontento con la Convención del Gotardo. Este tratado permitía a las potencias del Eje el uso irrestricto del túnel ferroviario. La guerra franco-alemana parecía inminente.

Con este trasfondo, el lingüista Alexis François y los escritores Gonzague de Reynold y Robert de Traz convocaron una reunión en Ginebra, de la que surgió la “Nueva Sociedad Helvética” (NSH), que aún existe. Su objetivo era “gestionar el patrimonio nacional, fortalecer la mentalidad patriótica, asegurar un futuro digno para Suiza”. El movimiento se extendió rápidamente, se dividió en numerosas ramas y vivió sus primeros momentos álgidos, como en 1914, cuando Carl Spitteler aplacó el conflicto entre las zonas de habla francesa y alemana con el discurso que pronunció en Zúrich: “Nuestro punto de vista suizo”. La NSH desempeñó un papel clave en el ingreso de Suiza en la Sociedad de Naciones, en 1920.

Primer Secretario de los Suizos en el Extranjero

Sin embargo, poco antes, en septiembre de 1919, Robert de Traz, uno de los miembros fundadores, había sido elegido Primer Secretario de los Suizos en el Extranjero por el Comité Central de la NSH. En 24 meses, Robert de Traz creó una organización operativa que, con sus antecedentes logísticos y propagandísticos, tendría un futuro brillante. “Robert de Traz creó el mito del suizo en el extranjero”, reconoció Agénor Kraft, uno de sus sucesores, con motivo de la muerte de Robert de Traz, en 1951. “Estableció la doctrina de que Suiza tenía obligaciones para con sus emigrantes. En ese entonces, tal idea

sólo podía surgir en la mente de un poeta, un visionario, porque era completamente nueva y, para muchos, hasta un poco ridícula”.

¿Quién era este tal Robert de Traz, que forjó para los emigrantes suizos un vínculo con la patria como ninguna otra nación jamás lo ha hecho?

Periodista, escritor militar, novelista

En París, al igual que Gonzague de Reynold, Robert de Traz cayó bajo la influencia de las tesis de Maurice Barrès sobre las raíces regionales como dimensión existencial. Sin embargo, a diferencia de G. de Reynold y su conservadurismo autoritario, que lo convertiría en ideólogo de los movimientos de derechas, Robert de Traz siempre armonizó el amor a su patria suiza –que en un principio sólo conocía de sus visitas en las vacaciones– con un internacionalismo convencido. Como editor de las revistas *Voile latine* y *Feuillets* defendió la cultura suiza, en abierta confrontación con los principales intelectuales de la Suiza francófona; en 1913 publicó el primer capítulo de *L’Homme dans le rang* en la revista *Feuillets*: este fue el libro con el que inspiró a la juventud suiza a alistarse en el ejército y que se convertiría en un éxito de ventas al estallar la guerra, en 1914.

Un “insolente descaró”

Sin embargo, en 1917, en plena guerra, Robert de Traz, quien también era un brillante oficial y yerno del banquero Pictet, publicó la novela *La Puritaine et l’Amour*, que trata del amor secreto de la esposa de un banquero ginebrino por un aprendiz de banquero. Esta obra fue condenada como inmoral desde el púlpito de la

catedral de Ginebra. Por su parte, la prensa suiza reprochó a su autor su “insolente descaró” (*Der Bund*), acusándolo de haber escrito una “*Madame Bovary à la sauce genevoise*” (*Revue de Lausanne*). Se requirieron una nueva edición parisina (1928) y la voz de François Mauriac para hacer justicia a la obra como una de las grandes novelas de amor de la época.

Director de la “Revue de Genève”

No solo en sus escritos aparecía Robert de Traz como un personaje atípico; también desentonaba por su compromiso con el Ejército suizo y la “Quinta Suiza”, lo que lo convirtió en uno de los principales constructores de puentes y reconciliadores tras la Primera Guerra Mundial. El 1.º de julio de 1920, cuatro meses después de la adhesión de Suiza a la Sociedad de Naciones, de Traz publicó el primer número de la *Revue de Genève* que, a través de 127 ediciones, informaría sobre las actividades de este organismo hasta finales de 1930. Esta publicación de alcance europeo, que acogió los escritos de Cocteau, Gide, Ramuz y Proust, así como de Sigmund Freud y Virginia Woolf, expresaba la vibrante, aunque pronto defraudada esperanza con la que la generación que había vivido la Primera Guerra Mundial anhelaba un mundo de paz.

BIBLIORAFÍA: “La Puritaine et l’Amour” está disponible en alemán bajo el título “Genfer Liebe 1913”, con una detallada biografía de Robert de Traz, por Charles Linsmayer; constituye el volumen 5 de “Reprinted by Huber”, de la editorial Th. Gut de Zúrich. Agotado en francés.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÚRICH



Robert de Traz
(1884 – 1951)

Campo: de pueblo floreciente a pueblo fantasma

Campo (TI) era antaño morada de riquísimos mercaderes que, desde 1670, comerciaban en Italia y Alemania. En los años 1960, las familias que quedaban se trasladaron a la llanura. Hoy, menos de una décima parte de las viviendas está habitada todo el año. Descubramos ese insólito pueblo.

STEPHANE HERZOG

En el autobús postal que nos lleva de Cevio a Campo, un muchacho se entretiene con su teléfono inteligente. Baja en Niva, un pequeño pueblo del Val Rovana, situado en el fondo del Vallemaggia en el Tesino, al norte de Locarno. Este niño es el único del municipio de Campo en edad escolar. “Con mucho gusto pagaría yo un autobús escolar si tuviéramos veinte niños para llenarlo”, comenta el alcalde Mauro Gobbi. A continuación, hace recuento de los residentes permanentes de los cuatro pueblos que conforman el municipio. Hoy suman 35, cuando en los años 1950 todavía eran 250, y un millar a principios del siglo XX. Con un 90,3 %, Campo registra el mayor porcentaje de segundas resi-



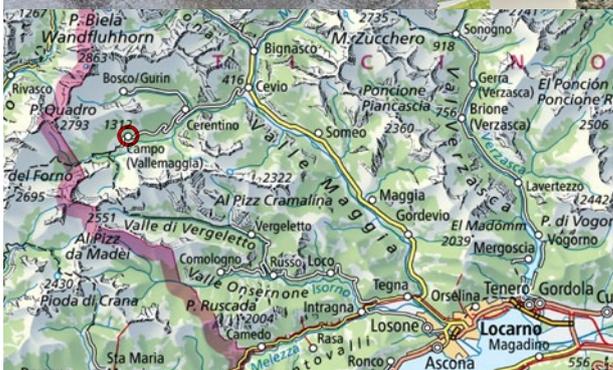
¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

Hoy: visitando el municipio suizo que más residencias secundarias tiene.

dencias de Suiza. De las 312 viviendas censadas, solo unas treinta cuentan con residentes durante todo el año. Al igual que otros valles altos del Tesino, el Val Rovana perdió tres cuartas partes de su población entre 1860 y 1980.

El autobús se detiene en Campo, un pueblo encaramado a unos 1 300 metros de altitud. De la neblina emergen elevados *palazzi* decorados con frescos. Antaño moraban en estos edificios ricas familias, cuyos jefes, desde finales del siglo XVII, se ausentaban con frecuencia para comerciar en Italia y en Alemania y amasar fortunas. Gaspare Pedrazzini (1643-1724), por ejemplo, era un mercader que dirigía un almacén de géneros ultrama-

rinos en Kassel. Además de sus dos capillas y una elegante vía crucis, Campo poseía jardines a la francesa. Los señores desfilaban montados a caballo. De pasada admiramos antiguos graneros transformados en casas de descanso. ¡No hay ni un alma! El ambiente es irreal. Ya hemos llegado a la posada “Fior di Campo”, un pequeño hotel de alta gama cuyos balcones dan al Val Rovana. “El panorama es excepcionalmente amplio para el Tesino”, comenta el propietario, Vincenzo Pedrazzini. A lo lejos, vemos pasar una manada de ciervos. Hace doce años, Pedrazzini adquirió el edificio y lo reformó. ¿Su objetivo? Reactivar la economía de este rincón



© Swisstopo

del Tesino, donde su familia tiene sus raíces. En Campo, al igual que en todo el Tesino, el apellido Pedrazzini es sinónimo de éxito y prosperidad. “Algunos me ven como todo un señor, pero ante todo soy un hijo de Campo”, afirma el propietario, que dirigió un bufete de abogados en Zúrich y asumió la vicepresidencia del Partido Liberal Radical. La mayoría de los *palaZZi* de este pueblo están en manos de esta familia, cuyo apellido florece en el cementerio de Campo. ¿Cuál fue el secreto de su éxito? “Los esfuerzos de algunos de los habitantes por educar a sus hijos”, contesta Vincenzo Pedrazzini. Aquellos ricos comerciantes del Tesino que regresaron a su tierra durante las guerras napoleónicas, en su mayoría optaron por emigrar definitivamente. Se fueron a América y Australia, al igual que decenas de miles de tesineses, en su mayoría atenazados por la miseria.

Campo resucita en verano

De pequeño, Vincenzo Pedrazzini se gaba el heno y ordeñaba las vacas con los demás lugareños. “Aunque nosotros éramos ricos, ellos no eran pobres”, declara este insigne personaje, que desde 2012 ha comprado, reformado y revendido cerca de una decena de casas y chalés. “En ellas no vivirá nadie durante el año; pero al menos atraerán gente al pueblo”, asevera ese exabogado. Cada verano, Campo revive con la llegada de decenas de familias del Tesino, que disfrutan de las noches frescas y de una tranquilidad poco frecuente. “Las señoras llegan con sus hijos a mediados de junio y se quedan hasta mediados de agosto, mientras que los hombres siguen yendo y viniendo entre sus lugares de trabajo y Campo”, cuenta Vincenzo. “No se trata de camas vacías”, sostiene, argumentando que la ley impulsada por el ecologista Franz

Weber, que limita al 20 % el porcentaje de segundas residencias, no se ajusta a la diversidad del país. De hecho, pocos lugareños se acercan a tomar una copa en “Fior di Campo”. El hecho de que la sala esté reservada principalmente a los huéspedes del hotel habrá molestado a algunos.

Ya no quedan ni escuelas ni vacas

A un tiro de piedra de esta posada se han instalado Marco y su esposa Olga. La conocen perfectamente, puesto que ella era la gerente y él, el cocinero. Olga nació en esta tierra. Marco colecciona antigüedades locales. En un almacén cercano nos muestra un mueble que data del año 1770; en la pared, detrás de un cristal cuelgan numerosas fotos de antiguos vecinos de Campo que, a principios del siglo XX, se marcharon a Estados Unidos.



Camino a casa, en un día lluvioso: el único escolar de Campo (arriba, izquierda).

Contraste histórico: una antigua postal de Campo, al lado de un edificio cuidadosamente renovado, que ahora sirve de segunda vivienda.

“Da vendere” (“Se vende”): un cartel habitual en Campo (izquierda).

Una capilla en Campo: arriba del portal figura el escudo de armas de la familia Pedrazzini (centro).

La casa donde vivía el personal de la posada (derecha).

Fotos Stéphane Herzog

Olga recuerda cómo era Campo a principios de los años 1960, cuando ella tenía unos 20 años. Entonces, el pueblo aún tenía su propia escuela, y las familias aún criaban vacas. Los campesinos murieron; sus hijos aprendieron algún oficio en Locarno, donde luego se casaron. “He visto morir a Campo: las puertas se cierran y no vuelven a abrirse, salvo en verano”, lamenta Olga. No ve futuro para el valle.

Por su parte, el alcalde Mauro Gobbi hace lo posible por revivir el pueblo. Lo primero que nos menciona es la *frana*, un corrimiento de tierras que amenazaba con engullir Campo. En los años 1980 y 1990 se realizaron obras titánicas para estabilizar el suelo.

“¡Vengan a vivir aquí!”

El ayuntamiento decidió bajar los impuestos locales y está renovando algunos edificios, por ejemplo, la escuela de Cimalmotto (en lo alto de Campo), donde se arriendan tres departamentos como residencias secundarias. Estas obras han atraído a

El alcalde Mauro Gobbi (arriba, izquierda) tiene la esperanza de que el pueblo renazca; Olga habla de la aldea que vio morir (derecha); Vincenzo Pedrazzini (abajo) confía en las inversiones para revivir el pueblo.

Fotos Stéphane Herzog



jubilados, aunque no a familias. En Niva, donde vive Mauro Gobbi, la burguesía local confía en que se renovará la antigua escuela, que cerró sus puertas en 1967. Tiene cabida para dos departamentos, en los que se podría vivir “incluso en invierno”, opina el alcalde, que también critica la ley Weber: en su opinión, esta ley complica mucho las labores de renovación. Con la Covid se inauguró la era del trabajo a distancia: un abogado de Lugano, por ejemplo, trabaja en Cimalmotto parte del año. Mauro Gobbi, por su parte, acaba de hacer un llamamiento para que la gente venga a vivir aquí, en lo alto de la montaña. Siempre es posible convertir una residencia secundaria en vivienda permanente.



Volviendo a la naturaleza

Vivir a proximidad de los lobos, en medio de un paisaje digno del “Señor de los Anillos”, es la aventura que la familia Senn, con sus seis hijos, emprendió a



Samuel Senn

finales de los años 1980. Estos hippies oriundos del cantón de Zúrich se establecieron en un terreno ubicado en Munt la Reita. En estos pastos abandonados, en los que había tres pequeños establos, se levanta ahora una granja biológica que produce, principalmente, queso y carne. Aquí se alojan senderistas, estudiantes y trabajadores voluntarios. Los visi-

tantes pueden pernoctar en una yurta instalada en una colina, debajo de una carpa o en pequeñas cabañas de madera. En la noche, el murmullo del río Rovana ayuda a conciliar el sueño. Y durante el día, uno puede ir a recolectar hierbas aromáticas o subir a los pastos alpinos de Maggello, a unos 1 800 metros de altitud. La reina de estas tierras se llama Verena. Antes trabajaba de bibliotecaria, pero aquí se ha convertido en una campesina. Markus, fallecido en 2022, era tipógrafo. Aquí lo ha construido



Verena Senn

todo con sus propias manos, con la ayuda de amigos y familiares. Estos pioneros convirtieron sus sueños en realidad: “Cultivar la tierra de forma ecológica y mostrar a nuestros hijos cómo es la vida real”, explica Verena Senn. En un principio, los vecinos se burlaban de ellos. Vivían en la casa parroquial de la iglesia de Campo. Samuel Senn, que se quedó en la montaña con sus hermanos Eli y Luca y su hermana Gabriela, se ríe: “Hacía mucho frío, ¡pero nosotros lo aguata-mos todo!”.

(SH)

Jugando entre lenguas



ALEXANDRE LECOULTRE
Peter und so weiter.
Traducido del francés
por Ruth Gantert. Der
gesunde Menschenver-
sand, Lucerna, 2024.

Este curioso libro se titula “*Peter und so weiter*”, tanto en el original francés como en la versión alemana. Su autor, Alexandre Lecoultré, quien nació en Ginebra y vive en Berna, narra la historia de un entrañable excéntrico que vaga por el pueblo, en ocasiones ayuda en la tienda y, cuando se pone a charlar en el bar, es interrumpido con un sistemático “*und so weiter*” [“y así sucesivamente”]. Para unos es Peter, para otros, Pietro; “*monsieur l’auteur*” lo llama “*Peterli, du Fröschli*” [“Pedrito-sapito”]. Todo el mundo lo conoce, y Peter está al tanto de todo lo que pasa en el pueblo, aunque en realidad no está del todo integrado. “Desde hace tiempo, la gente quiere que llegue a ser alguien, pero Peter no sabe quién”. Se pasa el tiempo recorriendo

“todas las calles que puede” y en todas direcciones, para no perderse ninguna. Su destino favorito es el terreno baldío, un paraje caótico que a Peter le gusta porque, igual que él, no encaja del todo en un mundo obsesionado con la perfección. Con ese terreno hay que hacer “*öppis* o algo”, dicen los demás.

La novela de Alexandre Lecoultré, galardonada con el Premio Suizo de Literatura en 2021, sigue con empatía y humor las andanzas de este personaje que vaga por el pueblo. Un pueblo que también es una ciudad y, de hecho, bien podría llamarse Zúrich: una ambigüedad típica de este velado libro, que también se manifiesta a través del lenguaje que utiliza su autor. *Peter und so weiter* oscila entre distintas formas de hablar. Giros dialectales como “*öppis*” y “*momoll*” (“algo” y “claro que sí”) crean un efecto de sorpresa en el original francés, a lo que la versión alemana responde con jirones de francés y giros dialectales. De vez en cuando, a Peter se le traba la lengua y nacen creaciones como “*glauche, roichts, lechts, rinks, drechts*”. La traductora Ruth Gantert ha sabido recrear este multilingüismo a través de expresiones lúdicas y graciosas.

Todo ese embrollo hace que el lenguaje nos suene familiar. Y hace que Peter centre su interés en los pequeños detalles a orillas del camino, mientras que las grandes cuestiones solo llegan a su mundo como un lejano eco. La calidad de este armonioso y delicado libro reside en su falta de intencionalidad. El afán de rendimiento y perfección que reina en la vida laboral horroriza a Peter. Por eso le gusta tanto el terreno baldío; pero este no tarda en ser invadido por excavadoras y grúas. En el “pueblo” no tienen cabida el desorden, el caos ni la tranquilidad. ¿Será ésta la anomalía sobre la que Lecoultré pretende llamarnos la atención?

BEAT MAZENAUER

Canciones llenas de tristeza, anhelo y calidez



SOFT LOFT:
“The Party And The Mess”
(Soft Loft, 2024)

Es uno de esos pocos discos que llaman inmediatamente la atención, aunque de forma discreta. Estás en una tienda de discos, con música de fondo. Normalmente sigues buscando sin inmutarte; pero esta vez pasa algo insólito: esa frágil voz femenina que irradia fragilidad y tristeza... esa música maravillosa, llena de volumen y calidez. ¿Quién es? La encargada de este negocio ubicado en el casco antiguo de Baden, contesta: “Soft Loft, un grupo de Argovia”.

Es difícil de creer. La banda suena como si fuera de Tucson, Arizona, o de Nueva York, tal vez incluso de algún rincón de Irlanda; pero, desde luego, no de Brugg. Sin embargo, allí es donde la cantante Jorina Stamm fundó el grupo hace siete años, junto con su amiga del colegio Sarina Schmid. Al principio, el grupo se llamaba Ellas. Desde entonces, tres músicos se han unido a él: el batería Lukas Kuprecht, el guitarrista Simon Boss y el bajista Marius Meier. “*The Party And The Mess*” es su álbum de debut.

Hay algo mágico en la descarada belleza de este álbum. Aunque las íntimas canciones parecen melancólicas, no dejan de cautivar por su ligereza. Se mueven entre el *indie pop*, el folk y la canción de autor. Y a pesar de su atmósfera teñida de tristeza, siempre flota en ellas un optimismo latente. Una canción del álbum se titula “*Joni*” y está dedicada a Joni Mitchell, el referente de Jorina Stamm, lo que realmente lo dice todo.

La letra habla del anhelo de comprensión y afecto, con tonos conmovedores y una sinceridad a toda prueba. Evoca las fases depresivas de la vida, el dolor y la despedida. El álbum da rienda suelta a los sentimientos y ayuda a salir de callejones sin salida, como en las canciones “*Open House*” y “*Safe Space*”.

El sonido, producido por el estadounidense Gianluca Buccellati, se basa en guitarras cristalinas y en cálidos sintetizadores. Buccellati ya ha colaborado con Lana Del Rey y fue nominado a un Grammy. El grupo y su productor escribieron juntos los borradores de las canciones, y en febrero de 2022 Buccellati voló a Suiza para asistir a una sesión de grabación. Soft Loft pasó dos semanas trabajando en la música con su mentor en una casa de Engelberg, convirtiendo más de treinta ideas en doce canciones, que ahora han aparecido en el álbum.

Después de haber captado la atención del público en Suiza, Soft Loft se propone ahora conquistar la escena internacional. Y todo parece indicar que así será. Soft Loft es una auténtica promesa, su nuevo álbum es una verdadera joya. Así que, seguramente, “*The Party And The Mess*” ya no solo sonará en el casco antiguo de Baden, sino también en las tiendas de discos de las grandes metrópolis.

MARKO LEHTINEN

Blaise Hofmann, el escritor que llama la atención sobre la triste situación de los campesinos

En su obra “Faire paysan”, el escritor y viticultor Blaise Hofmann, del cantón de Vaud, describe el sufrimiento de quienes trabajan la tierra y aboga por una agricultura de dimensiones humanas.



STÉPHANE HERZOG

En la entrada de la aldea donde se encuentra la granja de la familia Hofmann, el letrado de Villars-sous-Yens (Vaud) sigue boca abajo, un recordatorio de las manifestaciones de febrero que los campesinos de la Suiza francófona, en solidaridad con los agricultores franceses, organizaron para exigir mayor reconocimiento. “El mundo anda de cabeza”, comenta el escritor y viticultor Blaise Hofmann, autor de *Faire paysan* [“Hacerse campesino”], un ensayo publicado en 2023 que aborda las condiciones de vida de quienes trabajan la tierra. En los últimos diez años han desaparecido 1 500 granjas anual-

mente, es decir, cuatro cada día. “Un trozo entero de este mundo se está derrumbando, con todo y sus gestos, olores, ruidos, sabores, conocimientos, habilidades, actitudes, y nos comportamos como si nada hubiera cambiado”, escribe Blaise Hofmann, hijo y nieto de agricultores. Su bisabuelo se suicidó, al igual que muchos otros campesinos en estos últimos años.

Entramos en la granja familiar, situada en lo alto de Morges, para saludar a los padres de Blaise Hofmann. Walti y Anne-Lise nos reciben con una gran sonrisa. En su cocina cuelga de la pared un famoso grabado en color: “La labranza en el Jorat”, de Eu-

Blaise Hofmann, escritor, trotamundos y viticultor. Este hombre de letras ha trabajado como periodista, pastor, asistente de enfermería y docente.

Fotos Stéphane Herzog

gène Burnand. “En él aparece un miembro de mi familia”, explica Blaise Hofmann, hombre de letras y gran viajero, nacido en 1978, que ha ejercido varias profesiones a lo largo de su vida: periodista, pastor, asistente de enfermería y docente. La granja que se ve en el grabado sigue existiendo como tal, aclara Blaise; allí, Patrick, un primo suyo, cultiva unas cuarenta hectáreas. Sin embargo, en este cuadro falta un elemento importante: las vacas, junto con su inevitable estiércol. “Antaño, en el campo se valoraba la dote en función de la cantidad de estiércol amontonada delante de la granja de los padres”, escribe Blaise Hofmann, quien subraya

que Suiza siempre ha tenido más vacas por habitante que cualquier otro país. El primo Patrick se hastió de ganar tan solo de cuatro a seis francos a la hora por su leche, por lo que decidió separarse del patrimonio de su abuelo.

Un oficio arraigado en el pasado

El oficio de agricultor suele ser parte de una larga tradición familiar. Tal fue el caso del abuelo de Blaise, el cual llegó a Villars-sous-Yens en 1937, procedente de Belpberg (Berna), donde “ya no quedaba ni una granja libre”. Entonces, solo había dos tractores en Villars, entre ellos el suyo. “Ayudó en las labores del campo, en una época en que muchos granjeros habían sido llamados a filas. Eso lo ayudó a integrarse en el pueblo”, cuenta Walti ante una copa de *chasselas* del viñedo de su hijo.

Faire paysan permite al lector urbano entrar en la mente de un campesino suizo y le da ganas de ir al encuentro de esos hombres y mujeres a quienes debemos el sustento. El ensayo evoca sus difíciles condiciones de vida y trabajo, el sentimiento de abandono que experimentan algunos de ellos, que en ocasiones llega hasta el suicidio. El libro habla de la rabia de ciertos agricultores ante la interminable sucesión de iniciativas “ecologistas” y la falta de diálogo entre los involucrados. Describe un mundo en el que muchos campesinos se sienten privados de su libertad, impotentes ante las todopoderosas corporaciones que los oprimen: las cooperativas, que favorecen a las grandes explotaciones; la industria agroalimentaria, que abusa de su posición dominante; o la Confederación, que los obliga a dejar parte de sus tierras en barbecho. “La Unión Suiza de Campesinos defiende un sistema enfermizo”, considera Blaise Hofmann, quien opina que en Suiza ha llegado el momento



de movilizarse para preservar una “agricultura de dimensiones humanas”. Deberíamos oponernos a estos malos vientos que nos conducen hacia una “integración vertical” de los agricultores. Blaise alude a la Federación Nacional de las Cooperativas, que controla “la mitad del mercado nacional de cereales (...), las semillas UFA [la semilla líder del mercado suizo, N.d.l.r.], los fertilizantes Landor, los almacenes Landi, los supermercados Volg, los refrescos Ramseier, las gasolineras Agrola y una decena de empresas más”. Estas grandes corporaciones imponen sus precios, pero también las reglas de producción, lamenta Blaise, que por una vez se está alejando de su tema predilecto: los viajes, que constituyen el tema de un libro que publicó en 2004: *Billet aller simple* [“Billete de ida sencillo”], relato de un periplo de dieciséis meses entre Europa, Asia y África.

“Las vacas no se apagan el domingo”

Blaise, quien es padre de dos hijas, también evoca los momentos felices en la vida de los campesinos, su íntimo conocimiento de la tierra y de sus ciclos vitales. “Las vacas no se apagan el domingo. Viven sin descanso, al igual que las plantas, los insectos, las aves, los campesinos y las campesinas”, resume el escritor. Para quienes viven en la ciudad, la lectura de *Faire paysan* despierta la nostalgia de la vida campestre. “Incluso detrás del parabrisas de su tractor, el campesino sigue siendo uno de los últi-

La granja de la familia Hofmann, en Villars-sous-Yens (VD), en lo alto de Morges. Aquí se estableció el abuelo de Blaise Hofmann, en 1937.

mos seres humanos capaces de leer el paisaje”, escribe Hofmann. Las asociaciones de agricultores, tanto de derechas como de izquierdas, así como los grupos ecologistas, acuden constantemente a él. En junio, lo invitaron a una mesa redonda con el Director de Migros Vaud. Funge como mediador. Califica el duopolio naranja (Migros y Coop) de “sepultureros de la agricultura suiza”, aunque tampoco niega el catastrófico balance ecológico de la agricultura en las últimas seis décadas.

¿Qué puede hacerse? En primer lugar, deberían actuar los políticos. Podrían gravar más los productos agrícolas importados, especialmente los de Marruecos y España, cuyos costes ecológicos y humanos son desastrosos. Enseguida, hace falta un sistema que fije un tope a las ganancias de los grandes distribuidores, que obtienen márgenes de hasta el 57 % con los productos lácteos. Blaise Hofmann también recalca que para resolver la crisis de la agricultura moderna no es suficiente impulsar el desarrollo de microgranjas. Al final, el consumidor también influye en el rumbo que toma la agricultura: “Al comprar manzanas (...) perfectas, soy yo quien desvaloriza, de manera indirecta, tres cuartas partes de la cosecha del agricultor”, concluye el escritor. A pesar de todo, Blaise Hofmann no deja de soñar con un mundo en el que los niños y niñas sigan diciendo: “¡Papá, quiero ser campesino! ¡Mamá, quiero ser campesina!”.

Literatura:
“Faire paysan” [“Hacerse campesino”],
Blaise Hofmann, ediciones Zoé.

Consulte también nuestro artículo
sobre la agricultura, páginas 4-7.

La Guardia Suiza, una comunidad suiza presente en el Vaticano desde hace siglos

¿Sabía que el Papa ha estado custodiado por jóvenes ciudadanos suizos durante más de quinientos años? Casi todos los 160 miembros de la “Quinta Suiza” residentes en el Vaticano tienen algún vínculo con la Guardia Suiza.

Vestidos con suntuosos uniformes azules, rojos y amarillos (los colores de la familia Médici) y con la cabeza bien alta, los jóvenes guardias permanecen varias horas al día frente a la *Domus Sanctae Marthae* para custodiar al jefe supremo de la Iglesia católica romana. La población total del Vaticano asciende a unas 800 personas, 135 de las cuales son miembros de la Guardia Suiza. Pero, ¿por qué son precisamente ciudadanos suizos quienes custodian la Santa Sede? ¿Y cuáles son las particularidades de esta comunidad suiza en el extranjero?

El trasfondo histórico

Los orígenes de la Guardia Suiza se remontan al siglo XVI, cuando Suiza era conocida en toda Europa por sus valerosos guerreros. En una época de guerras y disturbios en Europa, los mercenarios suizos eran muy apreciados y constituían un importante “producto de exportación”. Aunque en aquel entonces Suiza no contaba con un ejército centralizado, los soldados de infantería eran perfectamente capaces de defender sus tierras de las ambiciones de los señores vecinos. Del siglo XVI al XVIII, la poderosa familia Zurlauben (Zug), por ejemplo, reclutó mercenarios para alistarlos en los ejércitos extranjeros.

Así fue cómo, en 1505, el Papa Julio II también decidió contratar mercenarios suizos para su protección. En una reunión de delegados de la Confederación Helvética, encargó a un contingente de soldados suizos la protección del Vaticano. El 22 de enero de 1506, los primeros 150 guardias entraron en Roma y recibieron la bendición del Papa. Ese fue el día de la fundación de la Guardia Suiza Pontificia, que a partir de entonces se convertiría en la escolta y guardiana de palacio papal.

La *Pontificia Cohors Helvetica* es la única tropa de esos lejanos tiempos en que solían reclutarse mercenarios extranjeros, que ha perdurado hasta la fecha. Se cubrió de gloria el 6 de mayo de 1527, cuando Roma fue



El Consejero Federal Ignazio Cassis en la inauguración de la Embajada de Suiza ante la Santa Sede, 2023. A su derecha: el Cardenal Pietro Parolin; entre ambos: el entonces Embajador suizo ante la Santa Sede, Denis Knoebel. Foto Keystone

atacada y saqueada por 24 000 mercenarios alemanes, españoles e italianos. La Guardia Suiza se enfrentó a los atacantes y permitió que el Papa Clemente VII escapara. De los 189 guardias, solo sobrevivieron 42. Aquel día, la Guardia Suiza salvó la vida del pontífice. Todavía hoy, los nuevos reclutas prestan juramento el 6 de mayo, día conmemorativo del *sacco di Roma*.

Las tareas actuales de la Guardia Papal

El papel de la Guardia no ha cambiado mucho a lo largo de los años. Hoy en día, los guardias deben estar vigilantes para proteger al Papa de nuevos peligros, como los ataques terroristas. En caso de vacante papal (*sedis vacante*), la Guardia Suiza se encarga también de proteger al Colegio Cardenalicio. La Guardia custodia asimismo las entradas oficiales al Estado Vaticano y desempeña funciones de orden y honor, prestando sus servicios, por ejemplo, en ocasión de las visitas oficiales de jefes de Estado.

Uno de los motivos del ininterrumpido apego papal a la Guardia a lo largo de los siglos, a pesar de las inevitables dificultades diplomáticas en las relaciones bilaterales entre Suiza y la Santa Sede, son sus valores: respeto, disciplina, profesionalidad y calidad son las señas de identidad de la Guardia Suiza, cuyos miembros se forman tanto en Suiza como en el Vaticano. Su entrenamiento incluye prácticas regulares de tiro, artes marciales y el uso de la lanza.

Una comunidad especial de suizos en el extranjero

No todo el mundo puede pertenecer a la Guardia. Para entrar en el cuerpo hay que ser católico practicante, ciudadano suizo, varón, soltero, tener entre 19 y 30 años, medir al menos 174 cm, gozar de buena salud, haber cursado un aprendizaje profesional o el bachillerato, haber terminado la escuela



Un oficial de la Guardia Suiza en un grabado de Francisco Villamena (1613): sus rasgos básicos apenas han cambiado. Foto Keystone



Los uniformes de la Guardia Suiza lucen suntuosos colores. Se inspiran en la indumentaria renacentista y, en particular, en los frescos del pintor Rafael. Foto Keystone

de reclutas, poseer el carné de conducir de automóvil categoría B y estar dispuesto a comprometerse durante 26 meses de servicio. Esto convierte a la Guardia Suiza en la comunidad suiza en el extranjero más homogénea del mundo. Sin embargo, no hay que olvidar que, además de los 135 guardias, viven en el Vaticano otros 25 ciudadanos suizos. La mayoría de ellos son familiares de los guardias suizos, aunque algunos son miembros del clero. Otra particularidad de la comunidad suiza en el Vaticano es que todos los que trabajan en o para el Vaticano disfrutan de la ciudadanía vaticana mientras dure su empleo. Esto significa que los guardias obtienen rápidamente la ciudadanía, aunque solo por tiempo limitado. La forma de gobierno del Vaticano también es especial: es la única monarquía absoluta electiva. La Santa Sede tiene estatuto de observador en la ONU. Mantiene relaciones diplomáticas con más de 180 países, de los cuales más de 90 tienen representación local. Con más de 1 300 millones de creyentes y una amplia red mundial, la Santa Sede tiene un poder político tan grande como pequeño es su territorio.

La Guardia Papal: un símbolo de Suiza en el Vaticano

A pesar de esta importancia política y de la existencia de la Guardia Suiza, el Gobierno de nuestro país esperó hasta 2021 para abrir una embajada ante la Santa Sede en Roma. Por el contrario, la Santa Sede está representada en Berna por un nuncio (“embajador papal”) desde 1920. Debido a las complicadas relaciones bilaterales, derivadas sobre todo de las tensiones políticas internas entre protestantes y católicos, tuvo que pasar bastante tiempo antes de que Suiza pudiera representar sus intereses en el Vaticano. En 2023, la nueva embajada suiza ante la Santa Sede fue inaugurada en Roma por el Consejero Federal, Ignazio Cassis, y el Cardenal Secretario de Estado, Pietro Parolin.

Hasta los años noventa, las relaciones bilaterales eran gestionadas unilateralmente por la nunciatura de Berna. En 1991, el Consejo Federal nombró a un embajador en misión especial y, a partir de 2004, a un embajador plenipotenciario que residía en otro Estado y trataba con la Santa Sede mediante “acreditación paralela”, la última vez desde

Eslovenia. Con la inauguración de la representación suiza en la Santa Sede, Suiza ha abierto un nuevo capítulo en sus relaciones bilaterales. Así lo demuestra la intensidad de las visitas oficiales. La Presidenta o el Presidente de la Confederación Helvética asiste regularmente a la ceremonia de juramento de los guardias suizos en el Vaticano, el día 6 de mayo. La visita de altos cargos al Vaticano brinda también la oportunidad de mantener conversaciones oficiales al más alto nivel. Varios papas también visitaron Suiza en el pasado: Juan Pablo II, por ejemplo, estuvo tres veces en nuestro país. El Papa Francisco estuvo en Ginebra en 2018; visitó el Consejo Mundial de Iglesias y se reunió con miembros del Gobierno suizo durante su visita.

La Guardia Suiza es una piedra angular de nuestras relaciones bilaterales desde hace más de quinientos años. Hasta la fecha, los guardias abren las puertas del Vaticano a Suiza, contribuyendo así a estrechar las relaciones entre ambos Estados. (EDA)

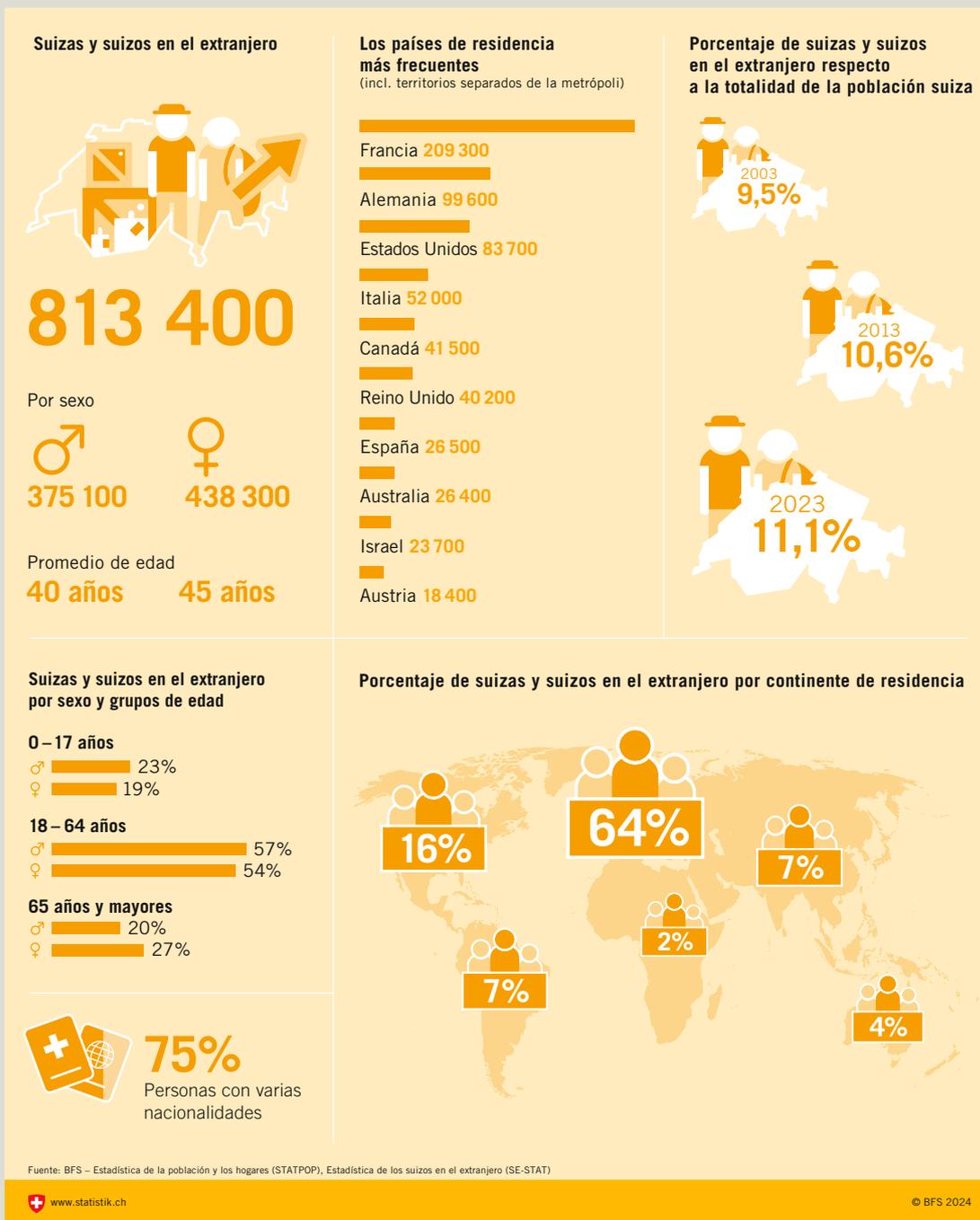
Europa, continente preferido de los suizos en el extranjero

A finales de 2023, 813 400 ciudadanos suizos vivían en el extranjero. De este total, casi dos tercios residían en Europa y más de una cuarta parte, en Francia, aunque también hay comunidades importantes en otros continentes. Los datos que presentamos a continuación proceden de la Oficina Federal de Estadística (OFE).

A fecha de 31 de diciembre de 2023, un total de 813 400 ciudadanos suizos estaban inscritos en una representación de la Confederación en el extranjero; esto corresponde a un 1,7 % más que en 2022. Las cifras se han incrementado en la mayoría de los continentes: Asia (+3,1 %), Europa (+1,9 %), América del Norte (+1,0 %) y América Latina y el Caribe (+0,4 %). En cambio, en África su número ha decrecido (-0,2 %).

De estos 813 400 suizos en el extranjero, 520 700 viven en el continente europeo (64 %). La comunidad más importante reside en Francia (209 300), país que alberga a más de una cuarta parte de los suizos del extranjero. Un total de 292 700 ciudadanos suizos se han establecido en otros continentes: 16 % viven en América del Norte, 7 % en América Latina y el Caribe, 7 % en Asia, 4 % en Oceanía y 2 % en África.

La comunidad suiza más numerosa fuera de Europa se encuentra en América del Norte, concretamente en los Estados Unidos, donde hay 83 700 residentes. Esto significa que uno de cada diez suizos del extranjero vive en ese país. En la región de América Latina y el Caribe, Argentina es el país con mayor número de ciudadanos suizos (15 100, es decir, el 2 % del total de suizos residentes en el extranjero). En ese país, el 95 % de ellos posee varias nacionalidades (frente a un 75 % para el total de los suizos en el extranjero). En el continente asiático, Israel alberga la mayor comunidad suiza: 23 700 ciudadanos, lo cual equivale al 3 % del total de




75%

Personas con varias nacionalidades

Fuente: BFS – Estadística de la población y los hogares (STATPOP), Estadística de los suizos en el extranjero (SE-STAT)

www.statistik.ch

© BFS 2024

residentes suizos del exterior. La estructura por edades de la colonia suiza en Israel revela una proporción muy elevada de jóvenes, con un 46% de suizos menores de 18 años (frente al 21 % para el total de los suizos en el extran-

jero). En Oceanía, la comunidad suiza se concentra esencialmente en Australia (26 400, es decir, el 3 % del total de suizos residentes en el extranjero), mientras que en África, las principales comunidades se encuentran en Sudáfrica

(7 700, es decir, el 1 % del total de los suizos del exterior). (OFE)

Para mayor información:
www.revue.link/statistic



“Suiza y México son como el yin y el yang”

El suizo en el extranjero Fabio Reyes creció en México, donde estudió en el Colegio Suizo de Cuernavaca. A los veinte años decidió “emigrar” a Suiza. Nos narra su experiencia durante su formación, durante el servicio militar y en su trabajo actual.

“Además de las escuelas públicas, existen en México numerosas escuelas privadas, la mayoría de las cuales ofrecen un mejor y más amplio programa educativo. Tuve el gran privilegio de estudiar en el Colegio Suizo, el cual llegó a convertirse en mi segunda familia.

En 2015, varias razones me impulsaron a trasladarme a Suiza: seguridad, servicio militar, libertad personal y económica, buenas oportunidades educativas... y mi primer amor. Al principio trabajé en el servicio de atención al cliente de una empresa de tarjetas de crédito y luego hice diez meses de servicio militar en la modalidad “Durchdiener” (de tiempo completo). Fueron meses de intensa actividad, en los que aprendí mucho, incluso sobre mí mismo.

Después opté por una formación empresarial posbachillerato (*Postmaturitäre Wirtschftsausbildung PWA*) de dos años, dirigida a graduados de bachillerato o estudiantes interesados en la economía, que desean iniciarse más pronto en la práctica. El programa, durante el cual también se recibe un sueldo, no solo incluye los estudios, sino también largas prácticas en una empresa. Para mí, el programa fue muy instructivo, pero quería mejorar mi nivel del idioma.

Así que me inscribí al Bachelor “Lenguas Aplicadas”, de tres años, en la Escuela Superior de Ciencias Aplicadas de Zúrich (ZHAW). Tomé esta decisión, porque me pareció que la gran variedad de módulos que ofrece esta institución (gestión de proyectos y eventos, mercadotecnia, investigación, comunicación en medios sociales, competencia intercultural, redacción, estudios regionales y culturales) me proporcionaría unas bases muy útiles y me abriría muchas puertas para mi futura carrera profesional. Para poder dedicarme a tiempo completo a mis estudios, había ahorrado algo de dinero y hecho un presupuesto. Gracias a la beca de mi cantón de origen, San Galo, que *educationsuisse* me ayudó a tramitar, mi plan salió bastante bien. Como tampoco encontraba un programa de maestría adecuado, opté por hacer una “pausa en los estudios” y cambiar de pers-



Fabio Reyes asistió primero al Colegio Suizo en México, antes de trasladarse a Suiza para continuar su formación. Foto cedida a la revista

pectiva. Así que presenté mi candidatura para unas prácticas de seis meses en la gestión de proyectos y comunicación del Departamento de Justicia del cantón de Zúrich, donde me dieron posteriormente la oportunidad de seguir trabajando como colaborador en un proyecto cantonal de mayor alcance. El trabajo en proyectos me parece fascinante y muy estimulante; además, se

aprende mucho en poco tiempo. Sin embargo, debo confesar que en la vida cotidiana extraño el multilingüismo y el aspecto multicultural de mi carrera. No obstante, puedo aplicar en mi trabajo diario algunas de las cosas que aprendí durante mis estudios: por ejemplo, mis conocimientos de gestión de proyectos y eventos, mi comprensión de la comunicación en una empresa y mis habilidades de redacción.

Muy a menudo me preguntan si no extraño México. Llevo casi nueve años viviendo en Suiza y me gusta estar aquí. Cada vez me doy más cuenta del privilegio de poder estudiar, trabajar y construir una vida en Suiza. Sin embargo, no dejo de extrañar algunas cosas que le dan más sabor a la vida: el sol, la gastronomía, la calidez de las relaciones interpersonales, la serenidad y espontaneidad de la gente, las tradiciones, el gusto por las fiestas, en las que se celebra no solo la vida, sino también la muerte, así como, a veces, la música a todo volumen y las apasionadas telenovelas.

Creo que Suiza y México son como el yin y el yang: polos opuestos que forman una maravillosa unión. Para ser feliz y evitar que la nostalgia me agobie, mi estrategia consiste en aprovechar lo mejor de ambos mundos y sacarles el máximo provecho.”

educationsuisse brinda a los jóvenes suizos y suizas en el extranjero asesoramiento sobre el tema “Formación en Suiza” y les ofrece su apoyo para solicitar becas cantonales.

educationsuisse

educationsuisse
Alpenstrasse 26
3006 Berna, Suiza
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch
+41 31 356 61 04



Política compleja, explicada de forma sencilla

Explicar de forma sencilla asuntos complejos relacionados con las votaciones: tal es el objetivo de la nueva serie de seminarios web (o “webinarios”) organizados conjuntamente por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) y su socio easyvote. El primero de estos webinarios se celebró el 14 de mayo: en dos sesiones (una en francés, otra en alemán) se presentaron de forma neutral las propuestas para las votaciones del 9 de junio. Este nuevo programa se propone incrementar la participación de la “Quinta Suiza” en los referendos federales. El primer webinar fue grabado y puede visualizarse en nuestra página web. Los próximos webinarios sobre las votaciones federales se celebrarán el 27 de agosto y el 29 de octubre de 2024. Adicionalmente, el martes 17 de septiembre tendrá lugar el 4.º congreso en línea para jóvenes.

YANNICK ACTIS, SERVICIO PARA JÓVENES

www.revue.link/easyf, www.easyvote.ch

Campamento de Pentecostés para niños y niñas de 8 a 14 años

Del 7 al 9 de junio de 2025, durante el puente de Pentecostés, se celebra el gran evento “Jublasurium”, de la asociación juvenil “Jungwacht Blauring Schweiz (Jubla)”, similar al movimiento scout suizo. Hace dos años, una delegación de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) acudió al campamento federal (mova). Al igual que en ocasiones anteriores, en este evento de “Jublasurium” 25 niños y niñas suizos residentes en el extranjero, de entre 8 y 14 años, representarán a la FNSE. Se relacionarán con otros muchos niños de Suiza, compartiendo vivencias únicas. En www.sjas.ch ya está abierta la ventanilla de inscripción. Es recomendable que tengan conocimientos básicos de alemán, ya que Jubla solo opera en la Suiza alemana.

Más información sobre Jublasurium: www.jublasurium.ch
Más información sobre Jungwacht Blauring: www.jubla.ch

Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
The foundation for young swiss abroad
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)
Teléfono +41 31 356 61 16,
info@sjas.ch / www.sjas.ch



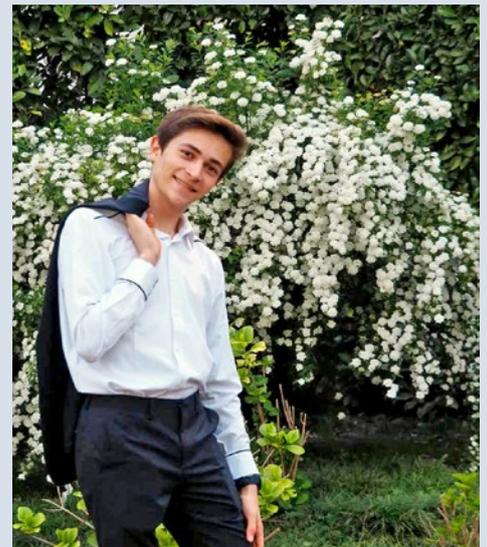
La ilusión de vivir una gran experiencia en Suiza

Te has apuntado a uno de los campamentos juveniles que organiza este verano la Organización de los Suizos en el Extranjero. ¿Qué estás pensando? ¿Qué quieres sacar de tu viaje? He aquí algunas respuestas.

¿Por qué decidiste participar en uno de los campamentos de verano 2024? A esta pregunta, los participantes de este año nos dieron respuestas muy variadas. Luna, por ejemplo, guarda buenos recuerdos de su último campamento: “Mi primer campamento fue el ‘Swiss Trip 2022’, y disfruté tanto de la experiencia que quise continuar con los campamentos para jóvenes”. Charles-Antoine, por su parte, tiene la mirada puesta más bien en el futuro: “El campamento que elegí me da la oportunidad de participar en el 100.º Congreso de los Suizos en el Extranjero, un evento decisivo para mi futura carrera de ciencias políticas”. Para Aurelio y Sanja, en cambio, las fechas, el itinerario y el número de participantes fueron decisivos a la hora de elegir el campamento.

¿Y qué sintieron los jóvenes cuando se enteraron de que habían sido aceptados? Para Aurelio, por ejemplo, esta noticia fue motivo de inmensa alegría: “Las primeras noches apenas pude dormir, pensando en que solo se habían seleccionaban 24 participantes para la ‘Swiss Challenge 1’. Me hace mucha ilusión descubrir la cultura y las lenguas de mi país: será muy emocionante y me entusiasma mucho”. Luna estaba igual de eufórica: “¡Estoy superagradecida por esta gran oportunidad! ¡Qué suerte poder participar junto con mis amigas y amigos!”.

Y una última pregunta: ¿Qué expectativas, experiencias y reflexiones te gustaría compartir con los futuros participantes en los campamentos? He aquí una selección del popurrí de respuestas: “Te da la oportunidad de sumergirte en la cultura suiza y en los idiomas que se hablan en Suiza. Ahora tengo ganas de seguir aprendiendo francés y de empezar con el italiano”. — “Me gustaría aprender a cocinar un plato tradicional suizo para poder preparárselo a mis amigos de Tailandia”. — “¡Me siento agradecida por esta gran oportunidad y espero con impaciencia poder estar allí en verano! *A bientôt!*”. Charles-Antoine finaliza con estas palabras: “Me gustaría subrayar lo importantes que son estos encuentros culturales y el des-



Para Charles-Antoine, los campamentos de verano son una magnífica oportunidad para vivir encuentros interculturales y experimentar la diversidad de Suiza.

Foto cedida a la revista

cubrimiento de nuestro propio país. Participar en este tipo de campamentos nos brinda una valiosa oportunidad de celebrar nuestra identidad suiza, al tiempo que nos permite ampliar nuestros horizontes y desarrollar un mayor aprecio por la riqueza de nuestro país y su diversidad cultural. Es una experiencia que promete ser tan enriquecedora como inolvidable”.

YANNICK ACTIS, SERVICIO PARA JÓVENES

www.revue.link/youthoffers

**Swiss
Community**

Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero,
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
Tel. +41 31 356 61 00
youth@swisscommunity.org
SwissCommunity.org



De regreso en Suiza y sin trabajo... ¿Cómo encuentro un empleo?

Pregunta: Tengo previsto volver a Suiza próximamente. De momento no tengo trabajo y aún no he empezado a buscar un empleo. ¿Qué debo tener en cuenta a la hora de buscar trabajo en Suiza?

Respuesta: Como suizo en el extranjero, usted no requiere un permiso de trabajo para buscar empleo en Suiza. Puede empezar a hacerlo directamente, incluso antes de su regreso.

El primer paso consiste en presentar su solicitud. Para ello, tiene que encontrar una oferta que corresponda a su perfil. La Secretaría de Estado de Economía (SECO), responsable del mercado laboral en Suiza, ofrece una plataforma útil para los solicitantes de empleo: www.arbeit.swiss, con un portal de empleo y consejos prácticos.

Para buscar un empleo, es importante recurrir a la mayor cantidad posible de medios y canales disponibles: pregunte a su entorno personal, acuda a otros contactos en Suiza (*networking*), busque en línea, en los periódicos. Otra posibilidad consiste en enviar su candidatura espontánea a las empresas u organizaciones que haya seleccionado. Por supuesto, también puede pedir consejo a un asesor profesional de contratación.

Desde el extranjero, la forma más cómoda de encontrar trabajo es registrar una búsqueda en portales de empleo en línea, o inscribirse en una agencia de empleo o una oficina de trabajo temporal (de pago). En nuestra página web encontrará un práctico

Webinario sobre empleo

Una sugerencia para quienes buscan empleo: participe en nuestro webinario "Empleo y mercado laboral en Suiza", que se celebrará el 10 de diciembre de 2024, en colaboración con el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) y la asociación Soliswiss. Más información sobre este y otros webinarios en www.revue.link/webinare. El próximo seminario web se celebrará el 15 de octubre de 2024. Está dedicado al tema "El reto de regresar a Suiza a la edad de jubilación". (SL)

www.revue.link/webinars



La situación laboral en Suiza es buena. Así lo demuestra el ajetreado tráfico de cercanías, como aquí, en la estación central de Berna. Foto Keystone

resumen de estos servicios. Cuando presente su solicitud, tenga en cuenta que los empleadores suizos esperan recibir un expediente completo. Además de un CV con foto, este deberá incluir una carta de presentación que corresponda al anuncio de la va-

Para buscar un empleo en Suiza, es importante recurrir a la mayor cantidad posible de medios y canales disponibles.

cante, así como copias, tanto de sus diplomas y certificados de trabajo, como de cualquier formación adicional.

Puede que necesite comprobar si las cualificaciones profesionales que adquirió en el extranjero (por ejemplo, títulos universita-

rios y otros cursos de educación y formación) están reconocidas en Suiza. Para ello, nuestra organización asociada *education-suisse* podrá brindarle asesoramiento.

En cualquier caso, cuando regrese a Suiza le recomendamos que se ponga en contacto con la Oficina Regional de Empleo (ORE) que le corresponda, dependiendo de la ubicación de su nuevo lugar de residencia. La ORE también le ofrecerá asesoramiento profesional y consejos personales para solicitar un empleo.

STEPHANIE LEBER, ASISTENCIA JURÍDICA DE LA OSE

www.revue.link/jobsearch
www.revue.link/rec
www.work.swiss
www.educationsuisse.ch

Un sistema de voto electrónico seguro para las elecciones al CSE de 2025

Varios países utilizarán el sistema de voto electrónico “UniVote” para las elecciones de 2025 al Consejo de los Suizos en el Extranjero. ¿Hasta qué punto será seguro y verificable el proceso de votación? El Profesor Eric Dubuis, especialista en materia de voto electrónico, nos ofrece una visión de este complejo tema.

ERIC DUBUIS

UniVote es un moderno sistema de voto electrónico seguro, transparente y verificable. Fue desarrollado en 2017 para garantizar que las votaciones y elecciones electrónicas (como la elección de los miembros del Consejo de los Suizos en el Extranjero) sean seguras y verificables. UniVote utiliza avanzadas técnicas criptográficas y una infraestructura repartida.

Los votos de los electores se encriptan directamente en su navegador. Por tanto, no se transmite ningún dato no cifrado a UniVote. Al término del periodo electoral, UniVote baraja los votos encriptados mediante un proceso criptográfico, sin necesidad de descryptarlos previamente. Este proceso garantiza que los votos no puedan vincularse a la identidad de los electores. Además de ser verificable, permite comprobar que todo se ha realizado correctamente manteniendo el secreto del voto.

Semblanza

Eric Dubuis es un reconocido especialista en voto electrónico. Durante sus más de 30 años de experiencia docente en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Berna se ha centrado especialmente en la ciberseguridad y los sistemas de voto electrónico verificables. Asimismo, Eric Dubuis es miembro fundador del Swiss E-Voting Competence Center.

Con el número de identificación personal (PIN) que el usuario introduce en el navegador, UniVote genera al inicio del proceso de votación un par de claves: una clave privada y una clave pública anonimizada. La clave privada permanece en poder del elector, mientras que la clave pública anonimizada se utiliza en el sistema para validar el voto y garantizar la integridad del proceso.

UniVote usa una infraestructura descentralizada en la que varios componentes independientes se reparten las tareas según las reglas de un protocolo de voto electrónico.



Es imprescindible que los sistemas de votación electrónica sean “transparentes, seguros y comprobables”, subraya Eric Dubuis. Foto Marc Lettau

Al final de este proceso, ningún componente puede rastrear qué voto proviene de qué persona. Una vez barajados, los componentes descodifican conjuntamente los votos y publican el resultado en el tablón público de UniVote. El tablón es una plataforma transparente en la que se publica toda la información importante para comprobar la vo-

tación. Los votantes y los auditores independientes pueden comprobar en él todo el proceso de votación: esto incluye tanto la verificación de todos los votos emitidos como la oportunidad de que cada votante confirme que su voto ha sido registrado y contabilizado correctamente.

Gracias a estas medidas destinadas a fomentar la confianza, UniVote garantiza que todo el proceso electoral sea transparente, seguro y verificable. Al cumplir estrictas normas de seguridad y protección de datos, este sistema permite a los votantes participar en las elecciones electrónicas con absoluta confianza.



Eric Dubuis, intercambiando ideas con los delegados del CSA en el Palacio Federal (marzo 2024). Foto Marc Lettau

En debate



Cartoon: Max Spring

“Miedo existencial en la rica Suiza” (número 3/2024)

RUDOLF MEGERT, RÍO DE JANEIRO, BRASIL

Desde una perspectiva internacional, no solo los suizos experimentan crecientes temores existenciales. Lo mismo pasa en Canadá, Alemania y Brasil. Señalarlo no ayuda a nadie; pero pone de relieve algo muy importante: amplios sectores de la población están sufriendo ahora lo que las “monar-

quías burocráticas” han arruinado en los años 2000 y 2010. Y esta nueva forma de monarquía aún no ha hecho nada para corregir todos los graves errores que ha cometido.

VERENA SCHNEEMANN, LANGEAC, FRANCIA

“Quejarse de vicio”: una frase que al parecer se aplica a mucha gente en Suiza.

ARYE OPHIR, ISRAEL

¿Debo entender que los suizos se empobrecen porque Suiza es rica?

JOACHIM HEIDRICH, FILIPINAS

El artículo de *Panorama* sobre el creciente miedo existencial de los suizos no habla de los jubilados que reciben pensiones mucho más modestas: es decir, aquellos que tuvieron que tomar la decisión de emigrar a un país donde la vida es más barata para poder llevar una vida decente.

Nat Cartier presentará sus últimas creaciones en la carpa del circo

El multiinstrumentista Nathaniel ‘Nat’ Cartier, de Edimburgo (Reino Unido), se encuentra actualmente en Brunnen (SZ) como artista en residencia, invitado por la Fundación para la Plaza de los Suizos en el Extranjero. Su beca de cinco semanas finaliza en agosto. Tras varias apariciones en julio, el músico de raíces suizas tiene previsto actuar también en directo en agosto: lo veremos en el escenario principal de Brunnen, con motivo de las celebraciones del Día Nacional de Suiza, el 1.º de agosto. Se presentará por última vez el 18 de agosto, de 10.00 a 12.00 horas, en la carpa del Circo Monti, también en Brunnen, en el marco del festival anual de cabaré “Spettacolo”

(www.revue.link/spettacolo), donde presentará los frutos de su estancia en Suiza: como becario, Cartier se ha comprometido con la Fundación para la Plaza de los Suizos en el Extranjero a producir tres canciones. Además, pintará cuatro cuadros, con la participación del público. Los cuadros que resulten de esta colaboración se subastarán como parte del acto de clausura. Los beneficios de la venta se utilizarán para financiar el próximo proyecto de artista residente.

(PD/MUL)

www.auslandschweizerplatz.ch

Asegurar el futuro de “Panorama Suizo”

Ofrecer una cobertura periodística competente e independiente de los acontecimientos en Suiza, adaptada a las necesidades de los lectores de la Quinta Suiza: esto es lo que hace *Panorama Suizo* gracias a su experimentado equipo de redacción. Con su donativo destinado a un fin específico, usted apoya el periodismo independiente de calidad que practica el equipo de *Panorama Suizo*. En vista de los elevados costes de impresión y envío, agradecemos especialmente los donativos de los lectores de nuestra edición impresa.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes:

Donar con tarjeta de crédito:

www.revue.link/creditrevue

Donar con PayPal:

www.revue.link/revue

Datos bancarios para transferencias:

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8

Bank: Berner Kantonalbank

Bundesplatz 8

CH-3011 Bern

BIC/SWIFT: KBBECH22

Beneficiario: BEKB Bern,

Cuenta 16.129.446.0.98,

Auslandschweizer-Organisation,

z/Hd.

Herrn A. Kiskery, Alpenstrasse 26,

CH-3006 Bern

Concepto: Support Swiss Review

Contacto:

revue@swisscommunity.org

Lectura digital.

Disfrute de “Panorama Suizo” en un formato claro y cómodo de leer en su **tableta o smartphone**. La app para hacerlo es gratuita y no lleva publicidad. La encontrará introduciendo el término de búsqueda “Swiss Review” en su tienda de aplicaciones.



A BANK THAT FOCUSES ON THE PROTECTION OF YOUR FREE TIME AND YOUR ASSETS.

At the side of individuals and families
with attention and responsiveness.

- Private Banking
- Secure savings
- Pension planning
- Financial planning
- Mortgage loans



The Swiss Bank of Geneva

Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En su reunión del 15 de mayo de 2024, el Consejo Federal decidió someter a votación el 22 de septiembre de 2024 las siguientes propuestas:

- Iniciativa popular del 8 de septiembre de 2020 “Por el futuro de nuestros paisajes y de nuestra naturaleza” (Iniciativa de biodiversidad) (Boletín Federal 2024 28)
- Enmienda del 17 de marzo de 2023 a la Ley Federal de previsión profesional, supervivencia e invalidez (LPP) (Reforma de la previsión profesional) (Boletín Federal 2023 785)

Toda la información sobre los documentos para las votaciones (explicaciones del Consejo Federal, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) se encuentra en www.admin.ch/abstimmungen o en la *app* VoteInfo.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal “Por una Suiza fuerte en Europa (Iniciativa Europa)” (02.10.2025)
- Iniciativa popular federal “Legalización del cannabis: oportunidades para la economía, la salud y la igualdad” (30.10.2025)
- Iniciativa popular federal “¡Alto al abuso del asilo político! (Iniciativa para la protección de las fronteras)” (28.11.2025)
- Iniciativa popular federal “Por un abastecimiento seguro con energías renovables (Iniciativa solar)” (11.12.2025)

Encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen